



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Перевод и переводоведение

Бахтина Е.В.

«21» января 2022 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Врио зав. кафедрой
китаеведения

Сбоев А.Н.

«21» января 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Изучаемый язык (китайский)

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (Южная и Юго-Восточная Азия)»

Форма подготовки очная

курс 1-4 семестр 1-8
лекции 0 час.
практические занятия 0 час.
лабораторные работы 1004 час.
в том числе с использованием МАО 418 час.
всего часов аудиторной нагрузки 1004 час.
самостоятельная работа 652 час.
в том числе на подготовку к экзамену 243 час.
контрольные работы (количество) не предусмотрены
курсовая работа / курсовой проект _____ семестр
зачет _____ семестр
экзамен 1,2,3,4,5,6,7,8 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 № 989

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения протокол № 5 от «17» января 2022 г.

Врио зав. кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.
Составитель (ли): Колычихина К.И., ст. преподаватель кафедры

Владивосток
2022

Оборотная сторона титульного листа РПД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 46 зачётных единиц / 1656 академических часов. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается в 1-8 семестрах и завершается экзаменами. Учебным планом предусмотрено проведение лабораторных занятий объемом 1004 часа, а также выделены часы на самостоятельную работу студента – 652 часа.

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

2. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель: формирование умений и навыков по всем видам речевой деятельности: аудирования, говорения, чтения и письма для решения социально-коммуникативных задач в области профессиональной сферы деятельности.

Задачи:

- овладение основными фонетическими, лексическими, грамматическими явлениями, стилистическими нормами китайского языка;
- развитие навыков аудирования и всех видов чтения для поиска и извлечения информации;
- развитие навыков подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях бытового и профессионального общения;
- развитие навыков письменной речи для обмена информацией личного характера и деловой;
- развитие навыков с профессионально ориентированными текстами по направлению подготовки.

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и	УК-4.6 Вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	профессионального взаимодействия	

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-4.6. Вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках	Знает фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы китайского языка
	Умеет вести грамотную устную и письменную коммуникацию на восточном языке
	Владеет навыками подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях бытового и профессионального общения на восточном языке

Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональная коммуникация на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ОПК-1. Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	ОПК-1.1. Применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). ОПК-1.2. Организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социо-культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации. ОПК-1.3. Использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ОПК-1.1. Применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	Знает базовый понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук на китайском языке.
	Умеет выявлять комплексный контекст (политический, социально-экономический, культурно-гуманитарный), особенности исторического развития при применении понятийно-категориального аппарата социальных и гуманитарных наук на китайском языке.
	Владеет навыками применения современного понятийно-категориального аппарата на китайском языке.
ОПК-1.2. Организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социо-культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.	Знает особенности ключевых сфер политического, экономического и социо-культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.
	Умеет организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социо-культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.
	Владеет навыками коммуникации в ключевых сферах политического, экономического и социо-культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.
ОПК-1.3. Использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.	Знает основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации для последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.
	Умеет применять основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации для последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.
	Владеет навыками последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.

3. Трудоемкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 46 зачётных единиц (1656 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Лаб	Лабораторные работы
Пр	Практические занятия
ОК	Онлайн курс
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося					Формы промежуточной аттестации	
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР		Контроль
1	Блоки 1-4	1		108			117	27	УО-1, ПР-1
2	Блоки 5-8	2		136			17	27	
3	Уроки 1-8	3		144			45	27	
4	Уроки 9-18	4		136			26	54	
5	Разделы 1-8	5		144			45	27	
6	Разделы 5-8	6		144			9	27	
7	Блоки 1-3	7		102			51	27	
8	Блок 4	8		90			99	27	
	Итого:	8		1004			409	243	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы (1004 ч.)

І курс

Лабораторные работы (244 ч., в т.ч. с использованием МАО 108 ч.)

Блок 1. (32 час.)

Урок 1.

Текст «你好».

Инициали b, p, g, k, h, l, n.

Финали a, o, i, u, ao, an.

Инициали и финали.

Тоны.

Изменение тонов.

Урок 2.

Текст «你好吗? ».

Инициаль m.

Финали e, uo, ieen.
Легкий тон.
Неполный третий тон.
Правила транскрипции.

Урок 3.

Текст «你忙吗? ».
Инициали d, t.
Финали ou, ang.
Придыхательные и непридыхательные согласные.

Урок 4.

Текст «这是我朋友».
Инициали zh, sh.
Финали -i [ʅ, iou (-iu), eng.

Урок 5.

Текст «你妈妈是大夫吗? ».
Инициали (zh), ch, (sh), f.
Финаль ai.
Тон отрицания «不».

Урок 6.

Текст «他是哪国人? ».
Инициали (zh, ch, sh), r.
Финали ü, ei, ong.
Правила транскрипции.

Урок 7.

Текст «这是什么地图? ».
Инициаль j.
Финали ing, yang, uang.

Урок 8.

Текст «请喝茶».
Инициали (j), q, x.
Финали in, ian, uan.
Правила транскрипции «in», «ing».
Фамилии и имена китайцев. Порядок следования фамилии и обращения.

Урок 9.

Текст «您贵姓? ».

Инициали (j, q, x).

Финали iao, uei (-ui), uai, uen (-un), üe, üan, ün.

Правила транскрипции.

Вежливая форма вопроса о фамилии собеседника.

Урок 10.

Текст «她住多少好? ».

Инициали z, c, s.

Финали -i [ɿ], er.

Эризованная финаль.

Правила транскрипции.

Урок 11.

Текст «谢谢你».

Инициали (z, c, s).

Финали ua, ia, iong.

Дифтонги и трифтонги.

Урок 12. Повторение.

Текст «她们是很好的朋友».

Краткое обобщение. Инициали и финали.

Система инициалей. Система финалей.

Краткое обобщение правил фонетической транскрипции.

Блок 2.(32 час.)

Урок 13. Давайте познакомимся.

Текст «你认识不认识她? ».

Общий вопрос с утвердительно-отрицательной формой сказуемого.

Предложения с несколькими глаголами в составе сказуемого.

Урок 14. Вы работаете или учитесь?

Текст «他做什么工作? ».

Предложения наличия с глаголом «有».

Выражение «问 ... 好».

Урок 15. Я учусь в институте.

Текст «中文系有多少学生? ».

Числительные от 1 до 99.

Выражения «不敢当» и «哪里».

Урок 16. Что мне надеть?

Текст «这条裙子是新的».

Числительные «二» и «两».

Урок 17. В котором часу?

Текст «现在几点? ».

Способы обозначения точного времени.

Вопрос типа «..., 好吗?»

Урок 18. Распорядок дня. Повторение.

Текст «丁云的一天».

Блок 3.(32 час.)

Урок 19. О предпочтениях.

Текст «你要什么? ».

Альтернативный вопрос с союзом «还是».

Вопросительное предложение «..., 是吗?», «..., 是不是?», «..., 对吗?»

Урок 20. Я приглашаю.

Текст «四月二十八号是我的生日».

«年», «月», и «星期».

Урок 21. С днем рождения!

Текст «这束花儿真好看».

Формы выражения поздравления и доброго пожелания («祝你 ... » и «祝贺你»).

Современные формы обращения.

Три вида вопроса о возрасте собеседника.

Урок 22. Экскурсия по дому.

Текст «后边有一个小花园».

Предложения со значением местонахождения.

Урок 23. Чем ты сейчас занят?

Текст «我正在看电视呢».

Глаголы «访问» и «参观».

Конструкция «...的时候».

Урок 24. Трудно ли учить китайский язык? Повторение.

Текст «妈妈做的点心».

Виды вопросительных предложений.

Блок 4.(32 час.)

Урок 25. У нас все получается

Текст «他做饭做得好不好? ».

Дополнение оценки.

Урок 26. Я учусь, чтобы стать...

Текст «我要研究中国文学».

Суффикс имен существительных «家».

Урок 27. На приеме в китайском посольстве

Текст «电影开始了吗? ».

Показатель состоявшегося действия.

Форма произнесения тоста «为 ... 干杯».

Урок 28. Спорт

Текст «我去看足球赛了».

Модальная частица «了».

Урок 29. Счастливого пути!

Текст «飞机就要起飞了».

Конструкция «要 ... 了».

Урок 30. Расставание, проводы. Мамы всегда волнуются. Повторение.

Текст «波波夫太太笑了».

Виды предложений.

Блок 5.(30 час.)

Урок 31. На стажировку в Китай.

Текст «我们学了两年中文了».

Дополнение длительности.

Урок 32. Первые впечатления: Сунь Укун и диспансеризация.

Текст «你最近透视过没有? ».

Дополнение кратности действия.

Урок 33. О пекинской осени и зимних цветах.

Текст «现在下雨了».

Безличные предложения.

Удвоение счетных слов и некоторых существительных.

Урок 34. На почте.

Текст «图片上写着：“怎样写信封？”».

Суффикс «着».

Служебное слово «地».

Конструкция «有的 ... 有的... ».

Урок 35. Об учебе и работе. Повторение.

Текст «谈学习».

Блок 6.(32 час.)

Урок 36. Маша покупает китайский сервиз.

Текст «这套茶具比那套便宜».

Форма вопроса о цене товара.

Название основных денежных единиц КНР и числительные со значением денежных сумм.

Урок 37. Велосипед дороже халата.

Текст «这件跟那件一样长».

Конструкция уподобления «跟 ... 一样».

Дополнение количества (меры).

Существительные типа «长短».

Прилагательные «肥», «胖» и «瘦».

Числительные свыше 100.

Урок 38. По дороге в Саньлитунь.

Текст «你没听错吗? ».

Результативные глаголы.

Вопросительные местоимения «怎么» и «怎么样».

Личные местоимения «咱们» и «我们».

Урок 39. В гостях у родителей Дин Юнь.

Текст «我们见到了你爸爸、妈妈».

Оборот «不好意思».

Урок 40. Спартакиада и рекорды. Повторение.

Текст «运动会».

Четыре способа передачи значения сравнения.

Модальные частицы «吧», «呢» и «了».

Наречие степени «...极了».

Цифры с десятичными дробями.

Блок 7.(30 час.)

Урок 41. Цзиньшань, Ли Цзычэн и история Китая.

Текст «我给你们带来一位向导».

Удвоение прилагательных.

Конструкция «要是 ... 就... ».

Наречие «才».

Урок 42. Тяньаньмэнь и ее достопримечательности.

Текст «今天的照片洗不好了».

Числительные свыше 1000.

Указательное местоимение «这么».

Урок 43. Кулинарные изыски старого Пекина.

Текст «快坐下来吧».

Сложный дополнительный член направления (модификатор).

Конструкция «不是 ... 吗? ».

Конструкция «又 ... 又... ».

Употребление словосочетания «有一点儿» с прилагательными.

Сочетание «好» + «几» + счетное слово.

Урок 44. Воскресенье в парке Ихэюань.

Текст «他是跟贸易代表团来的».

Конструкция «多么 ... 啊! ».

Конструкция «只有 ... 才... ».

Выражения типа «一天比一天».

Дополнение результата.

Урок 45. Символ Китая – панда. Повторение.

Текст «看熊猫».

Служебные слова «的», «地» и «得».

Временные слова «后来» и «以后».

Блок 8.(24 час.)

Урок 46. Маша лечится от простуды.

Текст «她把药吃了».

Предложения с предлогом «把».

Результативная морфема «上».

Дополнение степени.

Урок 47. Великий писатель и его скромный дом-музей.

Текст «她把感想写在留言簿上».

Конструкция «除了 ... 以外».

Урок 48. Праздник Весны среди китайских друзей.

Текст «灯笼做好了».

Конструкция «因为 ... 所以... ».

Глаголы «做» и «作» (2).

Урок 49. Старый Китай в произведениях ЛаоШэ.

Текст «我们都被这个话剧感动了».

Предложения пассива с предлогом «被».

Конструкция «不但 ... 而且... ».

Конструкция «连...也(都)...».

Урок 50. Цветы товарищу Чжоу Эньлаю. Повторение.

Текст «心中的花儿».

Наречия «又» и «也».

Употребление двух последовательных чисел в значении приблизительного количества.

II курс

Лабораторные работы (280 ч., в т.ч. с использованием МАО 108 ч.)

Урок 1. «Живая клетка общества – семья». (18 час.)

Словообразование в китайском языке. Категории многосложных слов по структурно-семантическому признаку:

1. Сложные слова

2. Аффиксальные образования

3. Смешанные

4. Сложносокращенные (аббревиатурные) образования

5. Конверсионные слова.

Модели образования сложных слов:

1. Атрибутивная (определительная)

2. Копулятивная (парная): а) синонимичная; б) антонимичная; в) ассоциативная

3. Глагольно-объектная (объективная)

4. Результативная

5. Субъектно-предикативная

Заимствованные слова. Способы образования: а) транскрибирование; б) калькирование; в) смешанный.

Трудно этимологизируемые и неэтимологизируемые слова.

Префиксы: «лао», «ди». Суффиксы существительных: «цзы», «эр», «тоу», «чжэ», «цзя», «син», «юань», «хуа».

Предложно-послеложная конструкция «цзай...ли». Случаи обязательного и факультативного употребления послелогов.

Союз и предлог «ююй»: разница в употреблении и переводе. Союз «иньвэй». Стандартное и нестандартное построения причинно-следственных конструкций.

Глаголы «жэньвэй» и «ивэй»: разница в употреблении и переводе.

Словообразовательные возможности послелога «шан».

Конструкция «и...вэй...».

«Ба» - показатель (служебная частица) выноса прямого дополнения в позицию перед сказуемым.

Инфиксы «дэ» и «бу».

Образование общего вопроса с помощью «шифоу».

Конструкция «юе лай..., юе...»

Лексические формы выражения процентов, десятичных дробей в китайском языке.

Сложный глагольный суффикс-модификатор «шанцюй». Оттенки, придаваемые им глаголам.

Предлог «дуйюй» и конструкция «дуйюй...лай шо».

Конструкция «ши..., эр буши...».

Конверсионные значения слова «пинцзюнь».

Наречия «дагай», «дадо».

Субстантивированное словосочетание. Его синтаксические функции.

Показатель кратности «бэй» и варианты его употребления.

Урок 2. «Любовь – это счастье?». (18 час.)

Глагольные суффиксы «лэ», «го», «чжэ». Частица «лэ» и результативная морфема «ляо».

Предлог «гуаньюй». Разница и сходство в значениях и употреблении предлогов «гуаньюй» и «дуйюй».

Союз «юйши».

Предложно-послеложная конструкция «цзай...чжун». Союзы «вэйлэ» и «вэйдэши»: разница и сходство в употреблении. Стандартное и нестандартное построения конструкции «цель-действие по ее достижению».

Двухсоюзная конструкция «цзиньгуань...даньши...». Нестандартная позиция союза «цзиньгуань».

Вводное слово, прилагательное «сянфань».

Предлог «юй» в постглагольной позиции в значении «в».

Результативная морфема «шан», ее смысловые оттенки. Результативная морфема «гоу», ее смысловые оттенки.

Союз и наречие «буго».

Наречие «цэнцзин», его сочетаемость с глаголами несовершенного вида.

Урок 3. «Проблемы мировой демографии». (18 час.)

Разряды числительных: десятки тысяч, сотни тысяч, миллионы, десятки миллионов, сотни миллионов, миллиарды, десятки миллиардов, сотни миллиардов, триллионы.

Показатель будущего времени «цзян».

Выражение «ю цыканьлай».

Союзы «фоуцзэ», «яобу», их стилевая принадлежность.

Результативная морфема «го», ее отличие от суффикса глаголов несовершенного вида «го».

Сложные глагольные суффиксы-модификаторы «цилай», «чулай», «сялай» и «сяцюй». Оттенки, придаваемые ими глаголам.

«Будэляо» в функции наречия (обстоятельства образа действия) и вводного слова.

Обобщающее вспомогательное слово «со», особенности его употребления.

Конструкции «бу...бусин», «бу...букэ», «фэй...бусин», «фэй...букэ».

Конструкция «и...цзю...», ее возможные формы.

Выражение «на нэн...?», образование вопросительных предложений и риторического вопроса.

Конструкция «бугуань...доу (е)...».

Урок 4. «Хоть бы у пожилых людей из различных стран была счастливая старость». (16 час.)

Значение и особенности употребления слов «ихоу», «чжихоу» и «хоу».

Сходство значений слов «суйчжэ» и «гэньчжэ» и различия в их употреблении.

Последовательно-связанные предложения. (1)

Особенности употребления слова «лай» в значении «около», «приблизительно».

Инструментальный пассив. Показатели пассива «бэй», «жан», «цзяо». Инструментальный предлог «ю» в конструкциях пассивного и активного строя.

Неинструментальный пассив.

Результативная морфема «ю».

Сложные глагольные суффиксы-модификаторы «голай» и «гоцюй». Оттенки, придаваемые ими глаголам.

Урок 5. «Что такое равноправие между мужчинами и женщинами?». (18 час.)

Союз «жаньэр».

Конструкция «на ...лай шо».

Конструкция «ни..., во...»

Категорическое отрицание. Категорическое утверждение. Формы передачи.

Лексические формы выражения обычных дробей в китайском языке.

Употребление слова «додэши».

Значения и особенности употребления наречия «цюе».

Конструкция «сян...шидэ».

Значения и особенности употребления наречия «ю».

Особенности употребления вводного слова «кунпа».

Значения конечной частицы «ба» в функции передачи побуждения и неуверенного предположения.

Урок 6. «Пожалуйста, берегите нашу планету». (18 час.)

Конструкции сравнения различных типов: «А би В...»; «А буби В...»; «А мэйю В...»; «А ю В ...»; «А бужу В...»; «А гэнь (хэ) В и ян...».

Конверсионные значения слова «юаньлай».

Значение и стилистическая окрашенность наречий «бужань» и «бужаньдэхуа».

Выражение «бекань».

Предлог «юй» в значении «чем».

Особенности присоединения сложных глагольных суффиксов-модификаторов к глаголам, образованным с использованием глагольно-объектной модели.

Глагол «ши», особенности значения и употребления.

Употребление глагольно-объектных словосочетаний в качестве подлежащего.

Конверсионные значения слова «лао».

Конверсионные значения слова «жэньцзя».

Урок 7. «Он заразился из-за неудачного переливания крови». (18 час.)

Предложно-послеложная конструкция «цзай...ся».

Разновидности передачи в китайском языке перечислений различных факторов.

Конструкция «дуй...лай шо».

Конструкция «инь...эр...». Функция служебного слова «эр», как показателя сказуемого, или основного глагола в определительных и субстантивированных словосочетаниях.

Двух союзная конструкция «иньвэй..., сои...».

Краткая форма сложного глагольного суффикса-модификатора чужой.

Выделительная конструкция «ши...дэ».

Последовательно-связанные предложения (2).

Словосочетания «ци...цзююн», «ю...цзююн», «фашэн...цзююн».

Конверсионные значения слова «бэнь».

Урок 8. «Курение вредит здоровью». (18 час.)

Предлог «дуй».

Сходные по значению слова «чжэнмин», «бяомин».

Выражения «чу цычживай», «чу сы и вай», «чу...вай», «чулэ...и вай».

Выражение «и...вэй ли».

Слова будэ, бучжунь, буюньсюй.

Конструкция «цзижань..., намэ...».

Модификатор «цюй». Случаи включения модификатора в состав глагола.

Наречие «цзинь», в функции передачи приблизительности счета.

Результативная морфема «дяо».

Служебное слово «гэй» в функции показателя сказуемого при выносе прямого дополнения с частицей «ба».

Конверсионные значения и функции значимых слов, частиц и морфем, обозначаемых иероглифом «дэ».

Конверсионные значения слова «линвай» и его односложной формы «лин».

Урок 9. «Несчастье, принесенное этаназией». (14 час.)

Синонимы «цзюй», «гэньцзюй», «аньчжао», «ань», «чжао».

Конверсионные значения слова «цзинго».

Конструкция «юйци..., бужу...».

Значения слова «хуайи».

Служебное слово «гэй» в функции показателя сказуемого при выносе прямого дополнения в позицию перед подлежащим в предложениях инструментального пассива.

Конструкции категорического отрицания «и гэ е мэй(бу)», «и дянь е мэй(бу)», «шэньмэ е мэй(бу)», «цзэньмэ е мэй(бу)».

Конверсионные значения слова «цзюесинь». Глаголы «ся» и «ю», употребляемые с существительным «цзюесинь».

Счетное глагольное слово «шэн».

Соединительный союз «бин». Наречие «бин».

Значения глагола «ян».

Конверсионные значения слова «шицзай».

Значения, функции и особенности употребления наречия «чжуньюй».

Наречия выражающие различные степени уверенности: «хаосян», «есюй», «кэнэн», «дагай», «даюе», «шобудин», «кэньдин», «идин».

Урок 10. «Что делать, найдя деньги?». (14 час.)

Оборот «...дэ тунши».

Синонимичные обороты «хэньнаньжанжэньтуньи» и «хэньнаньжанжэньцзешоу».

Выражения «ни шифоусяндао», «шэсянися, жуго...».

Способы выражения продолженности действия: глагольный суффикс «чжэ», использование наречий «чжэнцзай», «цзай», частицы «нэ» и их комбинаций.

Конструкция «вэй...эр...» Функция служебного слова «эр», как показателя сказуемого, или основного глагола в определительных и субстантивированных словосочетаниях.

Счетное глагольное слово «чжэнь».

Использование наречия «шанся» для выражения приблизительности счета.

Результативная морфема «сы».

Конструкция «дан...ши», ее отличие от конструкции «цзай...ши».

Выражения «бучжидао ...шэньмэ (цай) хао» и «бучжидаоцзэньмэ...(цай) хао».

Конверсионные значения слова «бэньлай».

Конверсионные значения слова «жэньцзя».

Глагол и результативная морфема «дяо».

Конверсионные значения и функции союза «эр».

Отличия значений слов «цзаньчэн» и «туньи».

Урок 11. «Обычаи китайцев» (ч.1). (12 час.)

Конструкция «будань... е (хай)...».

Конструкция «будань..., шэньчжи...».

Наречие «юци» и его форма «юциши».

Конструкция «и дань..., цзю».

Конструкция «цзиши..., е (цзю)».

Слово «чэндэшан». Инфикс «дэ».

Словообразующие значения «хао» как первого слова двуслогов:

- а) положительно, приятно
- б) легко, удобно
- в) много
- г) давно, долго.

Конверсионные значения слова «жан».

Конструкция «...хуэй бэйжэньвэй ши...»

Урок 12. «Обычаи китайцев» (ч.2). (14 час.)

Значения глаголов «каньци», «каньбуци», «каньдэци».

Значения и особенности употребления наречий «янькань», «цзюяо» и их вазимосочетания.

Наречие «чжихао».

Наречие «суйбянь», его односложная форма «суй».

Конструкция «булунь (бугуань)..., доу (е)...».

Конструкция «дуй...хэньфаньгань».

Результативная морфема «цзоу».

Предлог а) направления движения и б) обращения «чао». Особенности употребления и отличия от предлогов направления движения «дао», «ван», «сян» и предлога обращения «сян».

Наречие «и сяцзы».

Глагольное счетное слово «фань».

Наречие «уфэй».

Союз «ибянь» и его односложная форма «и».

Конструкции «...юн...лай...» и «...юнлай...».

Сложный глагольный суффикс-модификатор «голай».

Отличия значений и употребления слов «цзанли» и «санши»; «чубань» и «фабяо».

Отличия значений и употребления слов «па», «хайпа», «кунпа», «чицзин».

Урок 13. «Фамилии, имена и обращения китайцев». (14 час.)

Односложные и двусложные фамилии китайцев. Особенности выбора имен. Порядок частей полного имени у китайцев. Особенности их орфографии в русской транскрипции.

Конструкция «ю...эр...» Функция служебного слова «эр», как показателя сказуемого, или основного глагола в определительных и субстантивированных словосочетаниях.

Конструкция «ю...цзучэн (гоучэн)».

Вводное слово «шодао».

Конструкция «чжию ..., цай (нэн)...».

Глаголы «цяньлай», «цяньцюй», «цяньван».

Словообразовательная функция однослога «фа» при вхождении в состав иных слов. Словообразование по образцу иных слов (путем «клиширования»).

Конверсионные значения слова «цзиньгуань».

Конверсионные значения слова «даоди». Сходство и отличия его значений, функций и особенностей употребления от значений, функций и особенностей употребления слов «чжуньюй» и «цзюцзин».

Сходство и различия значений глаголов «ю» и «цзюйю».

Конверсионные значения слова «ибань».

Урок 14. «Символ китайского театрального искусства – пекинская опера». (12 час.)

Конверсионные значения предлога «ю».

Конверсионные значения слова «цзовэй».

Наречие «шичжун», сходство с наречием «ичжи».

Конструкция «цзай...цзичушан...», ее отличие от наречия «цзибэньшан».

Глагольный суффикс «чжэ».

Конструкция «...цзи буши..., е буши..., гэн буши...».

Результативная морфема «бянь».

Наречие «цзибэньшан».

Конверсионные значения слова «дайбяо».

Наречие «буши».

Урок 15. «Неологизмы». (14 час.)

Конверсионные значения слова «яоцин».

Конструкция «ю...иньци...».

Глагол «лайцзы».

Конструкция «цзюши..., е ...».

Конверсионные значения слова «чжию».

Неологизмы «тэцьюй», «гэтиху».
Выражение «мобучжаотоунао».
Неологизмы «мяньди», «сяхай», «чжунба».
Наречие степени «...чжэнэ».
Суффикс существительных «-хуа» и глагольная морфема «-хуа».
Наречие «бижань».
Конверсионные значения слова «идин».
Конверсионные значения слова «цзюши».
Словообразование аббревиатурным путем (сложносокращенные слова).
Способ словообразования по образцу иных слов (клиширование).
Заемствованные слова «гунгуань», «жуаньцзянь», «айцзыбин», «бошихоу», «чаоцзишичан», «дисыкэ».

Урок 16. «Краткий очерк истории Китая». (12 час.)

Глаголы «цзиньсю» и «сюаньсю».
Конверсионные значения слова «цяньхоу».
Выражение «цзюдаочжэли/чжэр».
Сложный глагольный суффикс-модификатор «цилай» с оттенком «соединение разрозненных частей воедино».
Конверсионные значения конструкции «чжэнжу...и ян».
Конструкция «цун ... чжидао ...».
Циклические знаки. Традиционная система летоисчисления в Китае.
Конверсионные значения слова «сигуань».
Конверсионные значения слова «инсян».
Конверсионные значения слова «дао».
Конверсионные значения слова «вэй».

Урок 17. «Краткий очерк географии Китая». (14 час.)

Построения типа «хао ши хао, кэши...».
Конструкции «шанмянь..., цзесялай...», «шанмянь..., сямянь...».
Выражение «цзунцилайшо...».
Конверсионные значения слова «сяндан».
Конверсионные значения слова «цзю»: «целых; аж» и «только; всего лишь» в сочетании с числительными.
Удвоение глаголов, как показатель множественности и неоднократности

действия.

Наречие «шаовэй».

Конверсионные значения слова «цзюцзин».

Конверсионные значения слова «кай».

Конверсионные значения слова «би».

Урок 18. «Сунь Ятсен». (14 час.)

«Тэи» и «чжуаньмэнь» - слова, сходные по значению.

Конверсионные значения слова «бэньлай».

Варианты перевода конструкции «(чжэн) дан ...дэ шихоу».

Выражение «чжэмэшо».

Результативная морфема «дао».

Глагол «дай».

Конверсионные значения слова «чжуньбэй».

Конверсионные значения слова «чжао».

Конверсионные значения слова «чэн».

Конверсионные значения слова «тун».

Конверсионные значения слова «хуэй».

III курс

Лабораторные работы (288 ч., в т.ч. с использованием МАО 108 ч.)

Раздел 1. «Географическое положение и население» (36 час.)

Лабораторная работа № 1. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Географическое положение страны (Россия, Китай и др.)» (16 час.);

Лабораторная работа № 2. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Демографическая ситуация в Китае и в мире»(16 час.);

Раздел 2. «Государственный и политический строй» (36 час.)

Лабораторная работа № 3. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Типология государственного устройства» (12 час.);

Лабораторная работа № 4. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Высшие органы государственной власти (Россия, Китай, США)» (12 час.);

Лабораторная работа № 5. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по актуальным проблемам государственного и политического строя в Китае, России и мире. (12 час.);

Раздел 3. «Национальная экономика» (36 час.)

Лабораторная работа № 6. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Структура экономики» (12 час.);

Лабораторная работа №7. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Структура экономики России, Китая, США и др.»(12 час.);

Лабораторная работа №8. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Экономическое сотрудничество (Россия и Китай и др.)» (12 час.);

Раздел 4. «Конституция страны. Международное право» (36 час.)

Лабораторная работа № 9. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Основные положения конституции»(16 час.);

Лабораторная работа №10.Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Международные договоры» (16 час.);

Раздел 5. «Межгосударственные отношения» (36 час.)

Лабораторная работа №11. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Встречи и переговоры первых лиц государства» (12 час.);

Лабораторная работа №12. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Отношения стратегического партнерства между Россией и Китаем» (12 час.);

Лабораторная работа № 13. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Актуальные проблемы внешней политики страны» (12 час.);

Раздел 6. «Политические партии и объединения»(36 час.)

Лабораторная работа № 14. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Политические партии и объединения Китая, России, США, Великобритании» (18 час.);

Лабораторная работа № 15. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Борьба с коррупцией в Китае» (18 час.);

Раздел 7. «Международные организации» (36 час.)

Лабораторная работа № 16. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Международные организации (ООН, ВТО и др.)» (18 час.);

Лабораторная работа № 17. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Региональные организации (АСЕАН, ШОС, АТЭС и др.)» (18 час.);

Раздел 8. «Войны и конфликты» (36 час.)

Лабораторная работа № 18. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Роль России и Китая во Второй мировой войне» (12 час.);

Лабораторная работа № 19. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Официальные заявления МИД КНР по актуальным вопросам» (12 час.);

Лабораторная работа № 20. Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по актуальным вопросам конфликтов современности. (12 час.)

IV курс

Лабораторные работы (192 час., в т.ч. с использованием МАО 94 ч.)

Структура данного курса включает четыре блока, тематика и содержание которых отражаются в лабораторных работах.

Содержание первого блока – чтение текстов на китайском языке, их перевод, реферативное изложение. Включает цикл тематических занятий, направленных на формирование языковых компетенций в области лексики, выработки знаний на китайском языке по истории и настоящему состоянию проблемы, выработки навыков аналитической работы с текстами на китайском

языке, в области перевода и реферированного изложения текста на русском языке. Первый блок включает следующие занятия.

Тема 1. Политические партии в Китае. Чтение, реферирование и перевод текстов.

Занятие 1.

张学良谈国民党为何打不过共产党 (Рассуждение ЧжанСюэляна о том, почему Гоминдану не удалось разбить КПК). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 2.

中国历史上曾有的另外 10 个“共产党“ (О других десяти компартиях в истории Китая). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 3.

秘密党员宋庆龄 (Тайный член КПК СунЦинлин). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Тема 2. Социально-экономические проблемы современного Китая. Чтение, реферирование и перевод текстов.

Занятие 1.

改革发展的成败取决于“社会良心“ (Развитие реформы в Китае определяется «общественной сознательностью»). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений.

中国人为何勤劳而不富裕? (Почему китайский народ трудолюбивый, но бедный?). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 2.

社会抚养费 “抚养“乡镇财政 (Средства на социальные нужды «кормят» поселковую финансовую систему) . Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 3.

社会该医治暴戾气 (Общество должно излечиться от жестокости). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 4.

中国政府的免债地图 (Карта списания долгов китайским правительством). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Тема 3. Система образования в Китае. Чтение, реферирование и перевод текстов.

Занятие 1.

穷人的孩子“被”当家 (Детей бедняков «вынуждали» становиться специалистами). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 2.

中国年轻一代“职校生调查“不要浪费时间上大学“(Молодое поколение в Китае: Не стоит тратить время на учебу в вузе). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Занятие 3.

4年内10万美国学生留华。中国靠什么吸引美国留学生? (За последние 4 года на учебу в Китай приехали сто тысяч американских стажеров. Чем привлекает их Китай?). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (4,3 часа)

Важно отметить, что однотипная структура тематических занятий помимо основного текста содержит лексический комментарий к нему, упражнения на закрепление лексических единиц и задания, связанные с интерпретацией на китайском языке реалий, встречающихся в тексте. Ответы на вопросы как один из видов занятий позволяют через активное употребление лексических единиц и грамматических конструкций актуализировать содержание текстов и закреплять имеющийся лексический материал. Помимо собственно чтения текстов, в которых проверяется интонирование, фонетическая сторона, тоны и беглость, выполняется письменный перевод текста, а также написание рефератов.

Содержание **второго блока** – перевод и реферативное изложение на китайском языке текстов с русского языка направлено на формирование

компетенций в области перевода и реферативного изложения текстов с русского языка на китайский язык. Данный блок включает:

Тема 1. Политические партии и деятели в Китае. Реферирование текстов.

Занятие 1. Гоминьдан возвращается на материк. Лидер тайваньской оппозиции начал визит в КНР. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4 часа)

Занятие 2. Союз китайских рабочих в России. Китайские демократические партии. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4 часа)

Занятие 3. Жизнь и деятельность СунЦинлин. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4 часа)

Тема 2. Социально-экономические проблемы современного Китая. Реферирование текстов.

Занятие 1. Рост имущественного неравенства в Китае. Актуальные социальные проблемы в оценках китайских экспертов. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4 часа)

Занятие 2. Проблема контроля над рождаемостью в китайской деревне. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4 часа)

Занятие 3. Жестокость в современном обществе. Проблема жестокости в мире. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4 часа)

Занятие 4. Белая книга: Мирный путь развития Китая. Политика Китая в Африке. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4 часа)

Тема 3. Система образования в Китае. Реферирование текстов.

Занятие 1. Проблемы китайского базового образования. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4 часа)

Занятие 2. Среднее профессиональное образование в Китае. Преимущества обучения в колледже. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4 часа)

Занятие 3. Обучение китайцев за рубежом. Обучение иностранцев в Китае. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (4 часа)

Важно отметить, что однотипная структура тематических занятий помимо основных текстов содержит упражнения на закрепление лексических единиц.

Перевод основных текстов проводится в двух формах: письменной, адекватной языку оригинала, и реферативной. В качестве дополнительного предлагается устный (в реферативной форме) перевод на слух, устный перевод с листа с предварительной подготовкой и без нее.

В качестве упражнений для закрепления лексики используются упражнения на подстановку лексических единиц и устный перевод предложений, состоящих из активной лексики.

Третий блок формирует устные языковые навыки, умение работать в команде (группами), умение вести дискуссию на китайском языке. Блок включает устную работу с китайскими текстами следующей тематики:

Тема 1. Воспитание детей и образование в Китае и за рубежом. Чтение текстов, выполнение упражнений, проведение круглого стола, семинара-дискуссии, подготовка доклада по теме с обсуждением в группе.

Занятие 1.

革新中国教育十二策 (12 инновационных положений китайского образования). Чтение текста, выполнение упражнений.

我的老校长高锟 (Мой бывший ректор ГаоКунь). Чтение текста, выполнение упражнений. (3 часа)

Занятие 2.

教育专家浅谈我国留学趋势 (Беседа специалистов в области образования о тенденциях обучения китайской молодежи за границей). Чтение текста, выполнение упражнений. (3 часа)

Занятие 3.

早熟的童年 (Раннее взросление). Чтение текста, выполнение упражнений. (3 часа)

Тема 2. Климат и природные ресурсы планеты. Проблемы больших городов. Чтение текстов, выполнение упражнений, проведение круглого стола, семинара-дискуссии, подготовка совместного проекта, подготовка доклада по теме с обсуждением в группе.

Занятие 1.

“气候难民”“诞生记 (Записки о беженцах, пострадавших от катаклизмов природы). Чтение текста, выполнение упражнений.

关于海洋 (给儿子的一封信) (Об океане / письмо сыну). Чтение текста, выполнение упражнений. (3 часа)

Занятие 2.

2050, 地球客满? (Будет ли к 2050 году переизбыток людей на планете?). Чтение текста, выполнение упражнений.

今日水世界 («Мир» воды сегодня). Чтение текста, выполнение упражнений. (3 часа)

Занятие 3.

这是最好的城市, 这是最坏的城市 (Самый хороший и самый плохой город). Чтение текста, выполнение упражнений.

细数“都市综合症(О «синдроме больших городов»). Чтение текста, выполнение упражнений. (3 часа)

Тема 3. Образ современных китайцев. Чтение текстов, выполнение упражнений, проведение круглого стола, семинара-дискуссии, подготовка совместного проекта.

Занятие 1.

中国人的四面镜子 (Четыре зеркала китайцев). Чтение текста, выполнение упражнений.

生活与生存 (Жизнь и существование). Чтение текста, выполнение упражнений. (3 часа)

Занятие 2.

网络很棒, 我们才有病(Интернет – это здорово, только мы заболеваем)

网络婚介-看上去很美 (Брачные знакомства по интернету - с виду очень замечательно). Чтение текста, выполнение упражнений. (3 часа)

Занятие 3. 微波改变中国. Чтение текста, выполнение упражнений. (3 часа)

Занятие 4. 鲁迅的“好看“与“好玩“ («Красивое» и «забавное» у Лу Синя). Чтение текста, выполнение упражнений. (3 часа)

Тема 4. Будущее китайской нации. Чтение текстов, выполнение упражнений, проведение круглого стола, семинара-дискуссии, выступление с докладом по теме с обсуждением в группе.

Занятие 1.

追问中国 (С вопросами к Китаю). Чтение текста, выполнение упражнений.

中国人为什么爱谈养生 (Почему китайцы любят говорить о «вскармливании жизни»?). Чтение текста, выполнение упражнений. (3 часа)

Занятие 2.

相信未来, 老有所依 (Вера людей старшего поколения в будущее имеет все основания). Чтение текста, выполнение упражнений.

明天, 中国人靠什么养老? (Исходя из чего, завтра китайцы будут заботиться о своем старшем поколении?). Чтение текста, выполнение упражнений. (3 часа)

Занятие 3.

做一个怎样的既得利益者 (Стать успешным человеком). Чтение текста, выполнение упражнений. (3 часа)

Занятие 4.

怎样消费才能感到幸福 (Как, потребляя, стать счастливым?). Чтение текста, выполнение упражнений. (3 часа)

Занятие 5.

学习做父母 (Учиться быть родителями). Чтение текста, выполнение упражнений. (3 часа)

Структура тематических занятий также однотипна. Занятия помимо основного текста могут содержать дополнительные тексты, что информационно расширяет рамки темы. После основных текстов предлагается пояснение к условно трем группам слов и выражений этих текстов. Первая группа – это лексика и выражения «второго плана». К ней относят лексические

образования, которые только начинают встречаться в текстах, а также неологизмы, приходящие, главным образом, из интернета. Вторая группа – терминологическая лексика. Третья – лексика литературного языка. Пояснения к этим трем группам слов помогают студентам экономить время, оставляя его для активной работы с материалом.

Составной частью заданий являются упражнения и практика речи. Первый вид упражнений связан с текстом, усвоением его содержания. Это традиционные виды заданий – объяснение лексики на китайском языке и составление с ней предложений, а также ответы на вопросы. Вторым видом заданий – собственно практикой речи – проводится в форме диспутов, дебатов по теме, выступлений с докладами и подготовке специальных тематических сообщений с целью отработки навыков восприятия речи и говорения.

Тексты для дополнительного чтения предназначены для внеаудиторной работы. Их цель – расширение знаний студентов и углубление их представлений в рамках изучаемых тем. Важно отметить, что изучаемые темы первого, второго, третьего и четвертого блоков, взаимодополняя друг друга, вместе с тем закрепляют разные навыки владения китайским языком.

После прочтения каждого текста проводится устная дискуссия, направленная на освоение активной лексики урока, и включают интерпретацию тематических понятий и ответы на вопросы по тексту.

После прохождения каждой темы для закрепления материала также предлагаются такие виды заданий, как совместный проект, круглый стол и семинар-дискуссия. Они позволяют студентам демонстрировать языковые умения монологической речи, аналитические навыки, отражающиеся в содержании выступления, а также оттачивать навыки аргументирования, убеждения, отстаивания собственной точки зрения, умения вести беседу в группе.

Совместный проект предполагает подготовку учащимися проекта на китайском языке по теме урока, например, по теме «климат и природные ресурсы планеты» студенты могут подготовить проект «Пути решения экологических проблем, связанных с изменением климата в современном Китае». На уроке учащиеся на китайском языке представляют свой проект и защищают его.

Круглый стол предполагает распределение между учащимися ролей для участия в тематическом мероприятии и выступление с устными докладами. Например, по теме «Будущее китайской нации» возможно проведение круглого стола, в котором будут присутствовать роли модератора, представителя государственной организации, представителей системы образования, молодежных организаций, СМИ. Каждому учащемуся отводится

определенная роль и он готовит свое выступление с позиции выбранного амлуа.

Семинар-дискуссия предполагает подготовку учащимися устных выступлений по теме дискуссионного характера. В каждом выступлении должен быть определенный дискуссионный подтекст, должна аргументированно отстаиваться определенная точка зрения. После выступления к обсуждению и обмену доводами привлекаются остальные учащиеся.

Существенной частью предлагаемого учебного материала является актуальность заявленных тем, новизна материала, представленного разными жанрами, а также тематическое взаимодействие с теоретическими курсами, читаемыми на разных этапах обучения.

Четвертый блок формирует навыки устного восприятия текстов на китайском языке, умение вычленять из них главную информацию, грамотно и логически ее излагать как на китайском, так и на русском языках. Работа с видеоматериалами на китайском языке включает следующие темы и задания.

Тема 1. Восточный экономический форум (8 часов). Прослушивание роликов, перевод, восстановление текстов роликов, выполнение упражнений, семинар-дискуссии, круглый стол.

Тема 2. Сотрудничество России и Китая в области газа и нефти (8 часов). Прослушивание роликов, перевод, восстановление текстов роликов, выполнение упражнений, семинар-дискуссии, круглый стол.

Тема 3. Деловая встреча первых леди Китая и США (8 часов). Прослушивание роликов, перевод, восстановление текстов роликов, выполнение упражнений, семинар-дискуссии, круглый стол.

Тема 4. Выступление Си Цзиньпина на Генеральной Ассамблее ООН (8 часов). Прослушивание роликов, перевод, восстановление текстов роликов, выполнение упражнений, семинар-дискуссии, круглый стол.

Тема 5. Свободный порт Владивосток (8 часов). Прослушивание роликов, перевод, восстановление текстов роликов, выполнение упражнений, семинар-дискуссии, круглый стол.

Тема 6. Взгляд китайской стороны на вопрос падения рубля (8 часов). Прослушивание роликов, перевод, восстановление текстов роликов, выполнение упражнений, семинар-дискуссии, круглый стол.

Тема 7. Новые визовые правила для китайских туристов (8 часов). Прослушивание роликов, перевод, восстановление текстов роликов, выполнение упражнений, семинар-дискуссии, круглый стол.

Тема 8. Экологическая обстановка в Китае (8 часов). Прослушивание роликов, перевод, восстановление текстов роликов, выполнение упражнений, семинар-дискуссии, круглый стол.

Прохождение каждой темы предполагает несколько занятий. В среднем на одну тему затрачивается около 9 часов. Прохождение включает такие задания, как аудиторное восстановление полного текста видеоматериала, упражнения для закрепления лексики и проведение контрольно-проверочных мероприятий.

Перед восстановлением текста студенты знакомятся с лексикой и выполняют упражнения на подстановку лексических единиц. Это позволяет им познакомиться с активной лексикой урока, что поможет им выполнять задание на восстановление текста. Задание на восстановление текста проводится аудиторно под контролем преподавателя, который направляет студентов в случае непонимания видеоматериала и вносит исправления.

После восстановления текста материала учащиеся пишут словарный диктант, а затем в устной форме продолжают работу над активной лексикой. В число упражнений для закрепления лексики входят снежный ком и упражнения на устный перевод. Снежный ком может проходить по нескольким моделям, которые допускают комбинации. Как правило, студенту дается задание выбрать слово или выражение из активной лексики урока, после чего составить с ним простое предложение на китайском языке. Следующий студент повторяет вышесказанное предложение и добавляет свое логическое продолжение с использованием нового слова или выражения. Так продолжается до достижения критического порога запоминаемости – примерно 14-20 предложений в зависимости от способности обучающихся. После чего или во время чего предлагаются задания на перевод. Один из студентов может повторять получившийся рассказ, другой последовательно или синхронно переводить на русский или английский языки. Языковые пары можно менять и в обратном направлении, то есть говорящий сразу использует русский или английский языки, ведя перевод в голове, а его напарник переводит на китайский. Упражнение можно усложнять неожиданным изменением порядка отвечающих и порядка предложений в рассказе, меняя его на обратный. Данное упражнение позволяет в очень короткие сроки запоминать активную лексику урока, возможности ее использования в речи, а

также отлично тренирует память, внимательность, навыки устного перевода и переключения кодов.

На последнем занятии темы проводится контрольная работа.

Также по каждой теме для дальнейшего закрепления лексики проводятся круглый стол и семинар-дискуссии.

Семинар-дискуссии проводятся несколько раз во время прохождения каждой темы, предполагают подготовку одним докладчиком материала по теме. Докладчик предварительно знакомит одноклассников со списком незнакомой лексики, что позволяет расширить активный словарный запас. На уроке докладчик делает устное выступление без опоры на текст, после чего текст выступления пересказывается и обсуждается проблема, поставленная в материале.

Круглый стол проводится один раз на каждую тему. Из группы выбираются три-четыре докладчика, которые делают доклады по пройденной теме на русском, китайском и английском языках, предварительно предоставляя список незнакомой лексики. После чего на занятии ведется перевод их выступлений, соответственно на китайский, на русский и на китайский языки соответственно. Сначала каждый доклад переводится пофразово, после этого вторым этапом студенты должны после очередного прочтения восстановить текст выступления и устно перевести его по переводческой записи, которой они пользуются во время выступления. Третьим этапом работы с текстом доклада является его учебный синхронный перевод. Таким образом, каждый доклад прочитывается три раза, в среднем на проработку каждого доклада уходит от 15 до 30 минут. За каждым из выступающих может быть закреплена конкретная роль на круглом столе – модератор, представитель определенной организации, и так далее. Данный вид заданий позволяет еще лучше закрепить активную лексику, варианты ее использования в речи, а также повысить навыки аудирования и перевода.

6. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа по курсу «Изучаемый язык (китайский)» предусматривает подготовку к лабораторным занятиям, контрольным работам.

Целями самостоятельной работы являются:

- закрепление, углубление знаний, полученных на лабораторных занятиях;

- активное приобретение новых знаний;

- редукция отраженной в учебном материале информации;

- формирование у студентов умения работать с литературой, анализировать, обобщать и систематизировать полученные знания;

- формирование у студентов навыков самостоятельного поиска решений по поставленным проблемам;

- развитие у студентов рефлексий, необходимых для решения познавательных задач и практических проблем в будущей профессиональной деятельности;

- формирование у студентов профессиональной компетенции, закрепленной в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

В ходе освоения курса «Изучаемый язык (китайский)» перед студентами помимо задачи овладения основами письменного и устного перевода, стоит задача формирования компетенции адекватного применения правил построения текстов для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых норм. Для этого им предстоит:

- анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;

- делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;

- анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;

- адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;

- письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык;

- вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с географическим положением КНР и стран ЮВА, внутренним устройством КНР,

внешнеполитическим курсом, экономическим положением Китая, предусмотренными рамками дисциплины;

- овладевать лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;
- представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;
- навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);
- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.

Такие навыки можно выработать только с помощью самостоятельной работы и участия в лабораторных занятиях. Подготовка к лабораторным занятиям, участие в них и выполнение самостоятельной работы представляют собой единый процесс с едиными образовательной целью, предметом, направлением в рамках, определенных преподавателями по соответствующей теме. На каждом этапе такого процесса решаются новые конкретные задачи, без которых приобретение студентами необходимых знаний, умений и навыков. Поэтому участие во всех формах обучения для студентов является обязательным.

Корме того, дидактическая структура учебно-методического комплекса модуля №2 является закрепляющей и формирующей профессиональные компетенции по устному переводу. Модуль сконцентрирован на системном выполнении упражнений на тренировку памяти, реакции, концентрации и переключения внимания, его распределении. Такие упражнения как “Пирамида”, “перевернутая пирамида” и “снежный ком”, записанные на доступных носителях, студенты выполняют ежедневно самостоятельно вместе с упражнениями модуля №1.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы	Форма контроля
--------------	------------------------------	-----------------------------------	------------------------	-----------------------

			времени на выполнение	
1 семестр				
1	1-4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	20 часов	УО-1, ПР-1,
2	5-8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	17 часов	УО-1, ПР-1
3	9-10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	16 часов	УО-1, ПР-1
4	11-12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	16 часов	УО-1, ПР-1
5	13-14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	16 часов	УО-1, ПР-1
6	15-16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение.	16 часов	УО-1, ПР-1

		Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.		
7	17-18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	16 часов	УО-1, ПР-1
		Подготовка и сдача экзамена	27 часов	
		Всего	144 часа	

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
2семестр				
1	1-4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	3 часа	УО-1, ПР-1,
2	5-8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	3 часа	УО-1, ПР-1
3	9-10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	3 часа	УО-1, ПР-1
4	11-12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к	2 часа	УО-1, ПР-1

		лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.		
5	13-14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	2 часа	УО-1, ПР-1
6	15-16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	2 часа	УО-1, ПР-1
7	17-18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	2 часа	УО-1, ПР-1
		Подготовка и сдача экзамена	27 часов	
		Всего	44 часа	
№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
3 семестр				
1	1-4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	10 часов	УО-1, ПР-1,

2	5-8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	10 часов	УО-1, ПР-1
3	9-10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	5 часов	УО-1, ПР-1
4	11-12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	5 часов	УО-1, ПР-1
5	13-14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	5 часов	УО-1, ПР-1
6	15-16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов. Письменный перевод на китайский язык.	5 часов	УО-1, ПР-1
7	17-18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию Внеаудиторное чтение. Прослушивание аудиозаписей, просмотр видеоматериалов.	5 часов	УО-1, ПР-1

		Письменный перевод на китайский язык.		
		Подготовка и сдача экзамена	27 часов	
		Всего	72 часа	

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
4 семестр				
1	1-4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	5 часов	УО-1, УО-2
2	5-8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	5 часов	УО-1, УО-2
3	9-10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	4 часа	УО-1, ПР-2
4	11-12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	3 часа	УО-1, УО-2, ПР-2
5	13-14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	3 часа	УО-1, ПР-2
6	15-16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	3 часа	УО-1, УО-2, ПР-2
7	17-18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	3 часа	УО-1, УО-2, ПР-2
		подготовка к экзамену	54 часа	
		Всего	80 часов	
5 семестр				
1	1-4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	10 часов	УО-1, УО-2, ПР-2
2	5- 8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	10 часов	УО-1, УО-2, ПР-2
3	9 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	5 часов	УО-1, ПР-2
4	10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	5 часов	УО-1, ПР-2
5	11 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	5 часов	ПР-2

6	12-13неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	5 часов	УО-1, ПР-2
7	14-17 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	5 часов	УО-1, ПР-2
		Подготовка к экзамену	27 часов	
		всего	72 часа	
6 семестр				
1	1 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	0,5 часа	УО-1, ПР-2
2	2 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	0,5 часа	УО-1, ПР-2
3	3 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	0,5 часа	УО-1, ПР-2
4	4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	0,5 часа	УО-1, ПР-2
5	5 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	0,5 часа	УО-1, ПР-2
6	6 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	0,5 часа	ПР-2
7	7 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	0,5 часа	ПР-2
8	8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	0,5 часа	ПР-2
9	9 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	0,5 часа	УО-1, УО-2, ПР-2
10	10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	0,5 часа	УО-1, УО-2, ПР-2
11	11 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	0,5 часа	УО-1, УО-2, ПР-2
12	12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	0,5 часа	УО-1, УО-2, ПР-2
13	13 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	0,5 часа	УО-1, УО-2, ПР-2
14	14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	0,5 часа	ПР-2

15	15 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	0,5 часа	ПР-2
16	16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	0,5 часа	ПР-2
17	17 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	0,5 часа	ПР-2
18	18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	0,5 часа	УО-1, ПР-2
		подготовка к экзамену	9 часов	
		всего	27 часов	

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
7 семестр				
1	1-4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	11 часов	УО-1, УО-2
2	5-8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	10 часов	УО-1, УО-2
3	9-10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	6 часов	УО-1, ПР-2
4	11-12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	6 часов	УО-1, УО-2, ПР-2
5	13-14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	6 часов	УО-1, ПР-2
6	15-16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	6 часов	УО-1, УО-2, ПР-2
7	17-18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	6 часов	УО-1, УО-2, ПР-2
		подготовка к экзамену	27 часов	
		всего	78 часов	
8 семестр				
1	1-4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	30 часов	УО-1, УО-2, ПР-2
2	5-8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	30 часов	УО-1, УО-2, ПР-2

3	9 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	20 часов	УО-1, ПР-2
4	10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	19 часов	УО-1, ПР-2
		Подготовка к экзамену	27 часов	
		всего	126 часов	
Итого за 1-8 семестр			652 часа	

Методические указания по подготовке к лабораторному занятию

Одной из важных форм самостоятельной работы является подготовка к лабораторному занятию. Цель занятий – научить студентов самостоятельно анализировать литературу научно-публицистического стиля с интерпретацией прочитанного материала, что позволяет привить студентам практические навыки самостоятельной работы с материалом, получить опыт публичных выступлений.

Лабораторные занятия – составная часть учебного процесса, групповая форма занятий при активном участии студентов. Такие занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных моментов.

В процессе подготовки к лабораторным занятиям, студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами Интернета является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной учебно-методической литературой, рекомендованной преподавателем по каждой теме лабораторного занятия, что позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках выступления на данных занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме.

Самостоятельная работа включает несколько последовательных этапов:

- ознакомление и прочтение учебно-методического материала;
- анализ и систематизация материала по вопросу;
- формулирование выводов;
- оформление результатов работы.

Ознакомление с материалом — это выявление нескольких профессиональных мнений, отраженных в учебно-методическом материале на русском и китайском языках. В данном курсе целесообразно ориентироваться на список литературы.

К обязательным для ознакомления источникам относятся:

1) учебная и учебно-методическая литература (учебники, учебные пособия);

2) толковые словари китайского языка (现代汉语词典、新华词典)

Изучение материалов включает неоднократное прочтение, каждое из которых подчинено различным целям.

Первое прочтение источников – ознакомительное.

Второе прочтение (возможно и третье, четвертое и т.д. до достижения цели – по желанию студента) имеет целью отбор информации, необходимой для ответа на вопрос. При втором прочтении производится сопоставление профессиональных мнений по вопросу.

Критерием отбора является заранее разработанная формула (алгоритм) выполнения задания, которая может быть предложена преподавателем либо разработана студентом самостоятельно.

В результате отбора информации создается краткий текст только существенной информации, которая может быть записана как текстом, так и схематично. Схемы актуальны для запоминания способов построения предложений разного типа в СКЯ.

Анализ и систематизация отобранного материала. Отобранные (выделенные, записанные отдельно) материалы прочитываются ещё раз с целью уяснения их сути, перевода на собственный язык понимания (редукции) и определения места в формуле ответа на вопрос. При этом могут применяться

различные методы анализа: сравнительный, синтаксический и др. Систематизация подразумевает распределение материала от простого к сложному, с постепенным переходом от анализа грамматической проблемы СКЯ на русском языке к китайской литературе.

Формулирование выводов (синтез). Выявленная суть и место отобранного материала способствуют формулированию выводов (синтезу).

Выводы должны формулироваться по правилам логики, лексики и синтаксиса русского языка. При этом они должны быть краткими, ясными (понятными, не допускающими неоднозначное толкование) и исчерпывающими. Выводы следует занести в рабочую тетрадь по грамматике. В ходе собеседования с преподавателем или в процессе групповой работы на коллоквиуме следует сравнить сделанные выводы с теми, что сделали другие студенты.

Оформление результатов работы согласно требованиям к письменным работам ДВФУ.

2. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Оформление результатов работы подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- выполнить письменный перевод текста;
- выполнить практический перевод с китайского языка на русский и с русского на китайский;

Задание на практический перевод с русского языка готовится после разбора грамматической темы под руководством преподавателя на лабораторном занятии. Перевод выполняется письменно. В 8 семестре запись осуществляется в отдельной тетради только в ИЕ. Сдача перевода на проверку осуществляется на каждом занятии.

7. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции		Результаты обучения	Оценочные средства	
					текущий контроль	промежуточная аттестация
1	По всем темам блоков дисциплины осуществляется контроль (в устной и/или письменной форме)	УК-4.6	Вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках	Знает фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы китайского языка	Устный опрос (УО): чтение и устный перевод, изложение содержания текста с листа, беседа и монологическое сообщение	
				Умеет вести грамотную устную и письменную коммуникацию на восточном языке		
Владеет навыками подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях бытового и профессионального общения на восточном языке						
		ОПК-1.1	Применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитар	Знает базовый понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук на китайском языке.		
				Умеет выявлять комплексный контекст (политический, социально-экономический, культурно-гуманитарный), особенности исторического развития при применении понятийно-категориального аппарата социальных и гуманитарных наук на китайском языке.		

			ном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	Владеет навыками применения современного понятийно-категориального аппарата на китайском языке.		
		ОПК-1.2	Организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социо-культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.	Знает особенности ключевых сфер политического, экономического и социо-культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.		
				Умеет организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социо-культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.		
				Владеет навыками коммуникации в ключевых сферах политического, экономического и социо-культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.		
		ОПК-1.3	Использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представля	Знает основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации для последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.		
				Умеет применять основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации для последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.		

			емой стороны.	Владеет навыками последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.		
--	--	--	---------------	---	--	--

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении.

8. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Кондрашевский, А. Ф. Практический курс китайского языка : учебник для вузов . [в 2 т.] : т. 2 / [А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова ; отв. ред. А. Ф. Кондрашевский]. – Москва : ВКН, 2015. = 744 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:789859&theme=FEFU>(4 экз.)
2. Кондрашевский, А. Ф. Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифике : учебник для вузов ч. 1 . Теория / А. Ф. Кондрашевский.. – М. : Восточная книга, 2014. – 139 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:815538&theme=FEFU>(5 экз.)
3. Осмачко, А.И. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика): учебное пособие / А.И. Осмачко. – Дальневост.федерал.ун-т, 2014. – 80 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU> (5 экз.)
4. Шевцова, Н.И., Чэнь Шумэй, Чжан Шань. Китайский разговорный язык. Средний уровень: учебное пособие / Науч. редактор Н.К. Хузиятова . – Владивосток: Дальневост. федерал. ун-т, 2014. – 92 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797503&theme=FEFU>(5 экз.)

Дополнительная литература

1. Кленин, И.Д. Лексикология китайского языка / И.Д. Кленин
<http://www.iprbookshop.ru/30693>
2. Кондрашевский, А. Ф. Практический курс китайского языка. Уроки 1-

50 [Электронный ресурс]: аудиоприложение к учебнику : специальное издание / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:746990&theme=FEFU>(1 экз.)

3. Лисин, Я. Разговорный китайский: практикум по устной речи: учебное пособие / Я. Лисин, Ч. Цайхун, Ю.Г. Комендровская и др. <http://znanium.com/bookread2.php?book=496733>

4. Маслакова, О.Н. Китайский язык. Вводный иероглифический курс [Электронный ресурс]: учебник / О.Н. Маслакова. http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=46292

5. Маслакова, О.Н. Сборник упражнений по учебному переводу с русского языка на китайский язык: для студентов I-II курсов [Электронный ресурс]: учебное пособие / О.Н. Маслакова. http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=65788

6. Щичко, В. Ф., Яковлев Г. Ю. Китайский язык. Полный курс перевода. <http://www.iprbookshop.ru/9826>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Интернет-сайт, свод словарей. <http://www.zdic.net>
2. Китайско-английский и англо-китайский словарь, толковый словарь китайского языка, словарь чэньюев. <http://www.iciba.com/>
3. Обучающий англо-китайский – китайско-английский словарь <http://www.nciku.com/>
4. Русско-китайский и китайско-русский онлайн-словарь. <http://www.bkrs.info/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Для освоения данной дисциплины возможно использование следующего программного обеспечения:

- обучающей программы “多媒体汉语” («Мультимедийный китайский язык»), позволяющей сформировать правильные фонетические навыки и навыки написания иероглифов;
- мультимедийной обучающей среды “SanakoStudy1200”, которая представляет собой полнофункциональный программный

лингафонный комплекс, предлагающий широкий спектр видов деятельности, поддерживающих как практики слушания, так и практики речевой активности.

Для данного курса созданы два ЭУКв интегрированной платформе электронного обучения Blackboard ДВФУ:

– *Основы практической грамматики, лексика и письменность китайского языка* – FU50405-032100.62-OPGiPKYa-01 (первый и второй семестры обучения);

– *Практическая грамматика и лексика китайского языка* – FU50405-032100.62-OPGiLOVYa-01 (третий и четвертый семестры обучения).

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1 курс.

На первом курсе для изучения всех аспектов языка используется учебник «Практический курс китайского языка» Кондрашевского А.Ф. и пособие по иероглифике к нему (см. список литературы).

Первые 12 уроков, по сути, представляют собой вводный курс и, при минимальной подаче грамматики и весьма умеренной – лексики, концентрируются на изучении фонетического строя китайского языка, системы инициалей и финалей, тонов и правил китайской транскрипции. Объем учебного материала в этих уроках невелик, поэтому на изучение каждого из них выделяется в среднем по 4 часа.

Уроки 13-50 являются основным курсом. В них постепенно нарастает объем вводимой лексики, и упор делается на изучение грамматики китайского языка, при этом закрепляются фонетические навыки, полученные ранее. Средняя продолжительность аудиторного времени, затрачиваемого на изучение каждого урока данного раздела, составляет 12 часов.

Типовой урок учебника состоит из следующих частей:

Основной текст;

Новые слова;

Комментарии к тексту;

Фонетические упражнения и разговорная практика – для первых 12 уроков и упражнения на лексическую подстановку для уроков 13-50;

Текст для чтения (только для основного курса);

Фонетика (для вводного курса) и грамматика;

Лексические и грамматические упражнения (уроки 13-50);

Последовательность написания черт в иероглифах;

Упражнения на письменный перевод предложений с русского языка на китайский (только для основного курса);

Комментарии к новым иероглифам урока в пособии по иероглифике.

Иероглифические упражнения (там же).

Работа по каждому уроку учебника на аудиторных занятиях по основному, письменно-устному аспекту начинается с шестой части, затем, на начальном этапе обучения, преподавателем объясняются вторая, третья, десятая и восьмая части (в дальнейшем эти блоки, за частичным исключением третьего, идут на самостоятельное изучение студентами). После усвоения новых слов и иероглифики необходимо перейти к основному тексту (часть 1-ая); закрепляя фонетические и лексические навыки, выполнить четвертую часть. Затем прочесть и перевести дополнительный текст, т.е. часть пятую (во 2-ом семестре этот вид работы выполняется студентами самостоятельно), и для окончательного овладения новым лексическим, иероглифическим и грамматическим материалом, отрабатываются седьмая, девятая и одиннадцатая части.

Уроки 12, 18, 24, 30 в 1-ой части, а также 35, 40, 45 и 50 во 2-ой представляют собой повторение и обобщение материала, изученного в предшествующем ему блоке уроков. После изучения каждого урока-повторения студентам предлагается контрольная работа, оценка за которую является одной из основных составляющих рейтингового балла. Помимо контрольной работы, к зачетным заданиям, которые учитываются при определении рейтингового балла по фонетике, грамматике и лексике, относятся: контрольное чтение и перевод основного текста (устно) и домашнее задание (письменный перевод предложений из приложения и устное выполнение лексических и грамматических упражнений).

После изучения каждого блока уроков учебника студентам предлагается контрольная работа, оценка за которую является одной из основных составляющих рейтингового балла. Помимо контрольной работы, при подсчете рейтингового балла учитываются аудиторная и домашняя работа студента.

2 курс.

На втором курсе тематика и содержание занятий по практической грамматике и лексике КЯ определяются структурой и темами уроков учебника «Синьбянь ханьюй цзяочэн» (Учебный курс китайского языка в новой редакции). Каждый урок учебника содержит шесть блоков:

Основной текст;

Список новых слов и выражений;

Комментарии;

Лексико-грамматические комментарии;

Иероглифические комментарии: примеры, иллюстрирующие многозначность китайских иероглифов;

Дополнительный текст.

Седьмой блок представляют собой упражнения, собранные в сборнике, изданном отдельно, как приложение к указанному учебнику.

Работа по каждому уроку учебника на аудиторных занятиях, после предварительной домашней подготовки студентов, начинается с третьего блока, затем рассматриваются четвертый блок, первый, пятый и седьмой. Второй и шестой блоки усваиваются студентами самостоятельно, причем последний сдается в письменном виде как домашний перевод.

Итогом работы по каждому уроку учебника является написание контрольной. Она, представляя собой перевод со слуха на китайский язык и иероглифическую запись русских предложений, составленных из активной лексики каждого конкретного урока на основе грамматических конструкций, которые рассматривались в третьем и четвертом блоках, по сути, и в силу регулярности повторения, является не только контрольным мероприятием, но и особым видом упражнения.

Кроме текущей контрольной работы, к зачетным заданиям, учитываемым при определении рейтингового балла, относятся: контрольные чтение и перевод основного текста (устно); домашний перевод дополнительного текста и составление небольшого текста на китайском языке на одну из тем, предлагаемых в упражнениях № 15-16 (письменно).

Работа с четвертым блоком в третьем и четвертом семестрах строится по-разному. Поначалу, студентами дома придумывается по два своих предложения на употребление лексических и грамматических форм каждого комментария, приведенного в блоке № 4, которые зачитываются и оцениваются на аудиторных занятиях. В четвертом семестре, после выработки и закрепления навыка составления подобных предложений, эта работа не проводится, что позволяет высвободить аудиторное время для более быстрого прохождения прочего материала. Соответственно, скорость работы с материалами учебника неодинакова: из 18 уроков восемь (по 18 часов на урок) изучаются в третьем семестре и десять (в среднем по 14 часов) в четвертом.

3 курс.

Главной целью модуля является развитие навыков чтения, анализа, перевода и реферирования материалов китайских газет у студентов продвинутого уровня подготовки.

Модуль состоит из восьми тематических разделов, отражающих различные аспекты истории, политики, идеологии современного Китая, а

также социальную проблематику китайского общества, вопросы культуры и образования.

Структура лабораторных работ, формирующих тематические блоки, представлена основным текстом, лексическим комментарием к нему, упражнениями на закрепление лексических единиц и заданиями, связанными с интерпретацией на китайском языке реалий, встречающихся в текстах. Ответы на вопросы как один из видов заданий позволяют через активное употребление лексических единиц и грамматических конструкций лабораторных работ актуализировать содержание текстов и закреплять имеющийся лексико-грамматический материал. Работа над основным текстом на китайском языке связана с выполнением после предварительной подготовки устного и/или письменного переводов (целиком или частично), а также написанием реферата. Помимо основного текста каждая лабораторная работа содержит дополнительные тексты, работа над которыми включает устный перевод «с листа» без предварительной подготовки.

Важной составляющей частью тематических разделов являются комментарии на китайском языке.

Тексты на русском языке в структуре лабораторных работ предназначены для перевода на китайский язык и изложения на китайском языке их основного содержания. Они тематически связаны с основным текстом на китайском языке, а в ряде случаев дополняют его, формируя у студентов целостное представление о прочитанном.

Тексты, включенные в модуль, относятся к разным жанрам, что позволяет развивать навыки перевода с учетом жанровой специфики текстов в рамках газетно-публицистического стиля китайского языка.

С содержательной точки зрения тексты формируют у студентов не только более глубокое представление о процессах, происходящих в настоящее время в Китае, но и дают понимание сути рассматриваемых явлений с позиций истории, отражают специфику интеграции Китая в мировое сообщество и его место в современном мире.

Модуль содержит материалы, опубликованные в центральной, региональной и местной прессе Китая. Тематически этот модуль тесно связан с материалами разговорного аспекта языка. Такого рода органичное соединение и взаимное дополнение учебных материалов в рамках преподавания различных модулей дисциплины оказывает благотворное влияние на подготовку студентов-китаеведов.

4 курс.

Организация времени по подготовке к данной дисциплине может распределяться в соответствии с количеством часов в блоке, отведенных в

неделю. Так, на первый, второй и четвертый блоки отводится по 2 академических часа в неделю, тогда как на третий блок – 4 часа. Вместе с тем, при организации времени должны учитываться индивидуальные способности студента и его компетенции в рамках блоков. Учитывая тот факт, что блоки данного предмета формируют различные навыки и умения, при подготовке к ним необходимо использовать соответствующие им рекомендации.

Однако, во всех случаях при работе с лексикой и словосочетаниями необходимо прорабатывать предложенные в учебных материалах разделы, посвященные объяснению лексики. Предусматривается и самостоятельная работа с китайско-китайскими словарями и интернет источниками.

При подготовке чтения китайского текста желательно отчитывать его дома вслух в целях самоконтроля над фонетикой, тонами, интонацией, правильным синтагматическим членением текста, а также отработке темпа речи. Желательно добиваться при чтении текстов скорости, с которой представляется информация дикторами средств массовой информации.

При работе над переводом текста с китайского языка на русский предпочтительным является выполнение письменного перевода в качестве домашнего задания, так как именно при проверке такого перевода в аудитории допущенные ошибки представляются в зафиксированном виде, а возможные варианты перевода допускают сравнение и комментирование. Кроме того, выполнение задания в письменной форме отрабатывает стиль перевода и навыки выполнения письменного перевода, которые студент должен в будущем продемонстрировать на выпускном экзамене (письменной части).

При работе над реферированным переводом студент на основе дополнительной рекомендованной литературы должен научиться использовать те рекомендации, которые в ней предлагаются, и применять их к учебному тексту. При зачитывании в аудитории домашних заготовок всегда возможным оказывается обсуждение точности сохранения и передачи ключевой информации. Кроме того, при подготовке к переводам текстов для расширения своих представлений по теме, приветствуется знакомство с печатной литературой или интернет материалами, которые студентом могут быть использованы при выполнении прочих видов заданий (например, ответах на вопросы).

При подготовке домашнего задания третьего блока - устная работа с китайскими текстами - готовить монологические выступления, проговаривая их неоднократно с целью выработки беглого темпа речи, максимально стремясь к естественному темпу. Контролировать избегания пауз и ненужных речевых вставок, контролируя единство рече-мыслительного процесса. Обращать внимание не только на языковую сторону предоставления

информации, но и на содержательную. Последняя требует серьезной подготовки и проработки текстов как основных, так и дополнительных. Приветствуется представление информации, найденной самими учащимися.

При подготовке четвертого блока - работа с видеоматериалами на китайском языке – необходимо неоднократно прослушивать каждый видеоматериал, дословно повторять услышанное, стремясь сохранить скорость и интонационный рисунок и темп речи диктора. Неоднократная проработка лексики и текста видеоматериала должна позволять обучающемуся после первого прослушивания определить знакомые обороты речи и выражения в аналогичных видеоматериалах, в связи с чем, также приветствуется самостоятельное знакомство с тематически сходными видеоматериалами.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313a, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602,	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-	

	D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	камера CP355AF AVervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF AVervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF AVervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	

	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ- камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p>	
	D501, D601	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ- камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G- i34164G500UDK</p>	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	<p>Моноблок Lenovo C360G- i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C;</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide</p>

		<p>Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>(контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные</p>
--	--	--	--

			хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.
--	--	--	--

Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Изучаемый язык (китайский)»
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (Южная и Юго-Восточная Азия)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2022

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины / модуля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции		Результаты обучения	Оценочные средства	
					текущий контроль	промежуточная аттестация
1	По всем темам блоков дисциплины осуществляется контроль (в устной и/или письменной форме)	УК-4.6	Вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках	Знает фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы китайского языка	Устный опрос (УО): чтение и устный перевод, изложение содержания текста с листа, беседа и монологическое сообщение	Экзамен в письменной и устной форме
				Умеет вести грамотную устную и письменную коммуникацию на восточном языке		
Владеет навыками подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях бытового и профессионального общения на восточном языке						
		ОПК-1.1	Применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитар	Знает базовый понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук на китайском языке.		
				Умеет выявлять комплексный контекст (политический, социально-экономический, культурно-гуманитарный), особенности исторического развития при применении понятийно-категориального аппарата социальных и гуманитарных наук на китайском языке.		

			ном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	Владеет навыками применения современного понятийно-категориального аппарата на китайском языке.		
		ОПК-1.2	Организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социо-культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.	Знает особенности ключевых сфер политического, экономического и социо-культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.		
				Умеет организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социо-культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.		
				Владеет навыками коммуникации в ключевых сферах политического, экономического и социо-культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.		
		ОПК-1.3	Использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представля	Знает основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации для последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.		
				Умеет применять основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации для последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.		

			емой стороны.	Владеет навыками последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.		
--	--	--	------------------	---	--	--

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины «Изучаемый язык (китайский)»

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Изучаемый язык (китайский)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Изучаемый язык (китайский)» проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем. Контрольные мероприятия включают в себя:

- контрольные работы,
- контрольное чтение текстов,
- фонетический диктант,
- устное сообщение.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Степень усвоения теоретических знаний проверяется посредством всех контрольных мероприятий, так как кроме непосредственного контроля знания теории, они дают возможность оценить уровень владения теоретическими знаниями через умение их применения на практике.

Уровень овладения различными практическими умениями также позволяют оценить все виды контрольных мероприятий.

Результаты самостоятельной работы позволяют оценить, прежде всего, контрольное чтение, устные сообщения, которые студенты готовят вне аудитории.

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Изучаемый язык (китайский)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине с 1 по 8 семестр предусматривается экзамен.

Экзамен проводится как в письменной, так и в устной форме. В письменной форме проводятся фонетические диктанты, контрольные работы, позволяющие оценить знания правил фонетической транскрипции, структуры китайского слога, тональной системы и т.п. (1-ый семестр). Для последующих этапов обучения зачетные письменные работы включают задания на объяснение лексических и фразеологических единиц, их определение по

объяснению, письменное изложение содержания прослушанного текста или ответы на вопросы по нему. Устный вариант сдачи зачета кроме вышеназванных способов контроля в устной форме, может предполагать также пересказ текста (знакомого или незнакомого) и устное сообщение на одну из заранее заявленных тем.

Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине «Изучаемый язык (китайский)»:

Студент осмысленно и правильно понимает вопрос, заданный по тексту, четко и грамотно дает ответ, с учетом произносительных норм излагает бытовой, политический или художественный текст, делает монологическое сообщение в пределах пройденного материала, но допускает 1-2 оговорки – получает оценку «отлично».

Студент правильно понимает вопрос, грамотно дает ответ, хорошо излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 3 оговорки и до 3 грамматических ошибок, несколько искажающих смысл изложения, – получает оценку «хорошо».

Студент правильно понимает вопрос, грамотно дает ответ, излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 4 оговорки, 4-5 грамматических ошибок – получает оценку «удовлетворительно».

Студент понимает вопрос, дает на него ответ, излагает текст наизусть, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 5 оговорок и 6-7 грамматических ошибок, искажающих смысл изложения – получает оценку «неудовлетворительно».

Оценочные средства для текущей аттестации студентов

Типовая контрольная работа по грамматике (1-ый курс)

I. Вставьте подходящую служебную частицу (的 или 得):

1. 这两个穿____很漂亮____姑娘是中国民航____服务员。
2. 这本书写____很有意思。
3. 上课____时候, 她念课文念____很清楚, 回答问题回答____都对。
4. 昨天参加舞会____同学真多, 我们玩儿____很高兴。
5. 来____早____人坐在前边。

II. Вставьте служебное слово 了 там, где это необходимо:

1. 昨天下午我去__图书观__看书__。
2. 明天古波下__课__就去__中国大使馆办__签证__。
3. 前天安德烈去__商店__买__一顶帽子__。
4. 代表团坐__飞机去__中国__。
5. 妈妈让__我__买__一瓶牛奶__和两个面包__。
6. 以前爸爸常常给__他朋友__写__信__。
7. 音乐会就要__开始__, 请你走得__快一点儿__!

III. Вставьте 再 либо 又:

1. 这本小说很有意思, 我还想____看看。
2. 丁云病了, 她昨天没上课, 今天____没上课。
3. 比赛一开始, 大学生队就进了一个球, 十分钟以后他们____进了一个球。
4. 汉语太难学, 我不想____学了。
5. 明天星期一, 我____要上班。

IV. Заполните пропуски соответствующими модальными глаголами:

1. 我今天复习了三课, 明天____不复习。
2. 明天星期天, 不____早起。
3. 这个公园真好, 你们____去看看。
4. 星期天是奶奶的生日, 一定____去。
5. 昨天晚上我不____喝咖啡, 我又睡得不好。
6. 这次比赛他们一定____输。
7. 丁云不____一个人唱歌, 你____不____跟她一起唱?
8. 火车早上十点开车, 你们____早一点离开家。

V. Переведите на китайский язык следующие предложения:

1. Я сегодня опять не позавтракал, поэтому хочу еще немного хлеба и ветчины.
2. Прошу внимания! Вам всем нужно читать более бегло и четко, иначе нам не победить в конкурсе.
3. Что ты делал вчера после кино? – Посмотрев кино, я сразу же пошел на спортплощадку играть в футбол.
4. Он учится очень старательно, тексты читает добросовестно, учит много новых слов, потому и делает большие (быстрые) успехи.
5. Я ездил в город за шляпой. Очень прошу меня извинить. Впредь, если меня не застанешь, оставляй записку, не жди.
6. Аэропорт далеко от общежития. Встань завтра пораньше. Нам надо уехать уже в полвосьмого.
7. Правда ли, что ты скоро уезжаешь из Москвы? – Нет, у меня еще есть здесь кое-какие дела.
8. Сегодня он купил еще 2 пары коньков, говорит, что завтра купит еще одну, а кататься на них еще не умеет.
9. Маша, можешь быть спокойна, Андрей больше не уйдет от тебя!
10. У тебя проблемы со здоровьем, надо меньше курить и больше заниматься физкультурой.
11. Он еще полгода назад приехал в Китай, а китайский учить не желает.
12. Не надо было мне приезжать на прием на машине. Теперь не выпьешь, да и машину у посольства поставить нелегко.

Типовая контрольная работа по грамматике (2-ой курс)

1. Несмотря на то, что репертуар столичной музыкальной драмы весьма богат, актеры почти всегда одеты в костюмы династии Мин 15 века.
2. Доклад об увеличении коэффициента занятости, написанный тем интеллигентом, был опубликован средствами массовой информации.
3. Этот лицемерный и коварный человек подвергся критике, так как он нашел сертификат сберегательного вклада, 11 тысяч юаней наличными и удостоверение личности, но не хотел возвращать потерявшему их человеку.
4. Говорят, его просьба о выдаче медицинской страховки была отклонена, поэтому он решился на самоубийство, но родные убедили его подать апелляцию в вышестоящую судебную инстанцию.
5. Зрители очень внимательно смотрели этот балет, не раз громко аплодируя. Кажется, данный вид искусства является их общим увлечением.

6. Их соседу в больнице был поставлен диагноз – сердечно-сосудистое заболевание. Не исключено, что оно вызвано пассивным курением. Хоть бы он поправился!
7. Имена китайцев очень разнообразны и отличаются глубоким своеобразием китайской культуры.
8. Независимо от того белое, красное, желтое или черное лицо, все они, выражая неодинаковое значение, являются важной особенностью искусства пекинской оперы.
9. Из-за взаимного непонимания культурных традиций и бытовых привычек, между китайцами и иностранцами могут легко возникнуть недоразумения, вплоть до нарушения коммуникации.
10. В этом году количество лиц, приговоренных уездными народными судами к лишению свободы, составило 10 млн. 695 тысяч человек и увеличилось в 5 раз, по сравнению с тем, что было 15 лет назад.
11. В общем говоря, число написавших в конце позапрошлого века письма правительству династии Цин достигло 12 тысяч человек, что вшестеро превысило показатели первой половины 19 века.
12. В конце концов, тот парламентарий из России является зятем президента Казахстана, а не врача из Вьетнама, получившего степень магистра благодаря отличным результатам в учебе.
13. «Будучи великим актером амплуа «чоу», он шесть лет пробыл в Пекине, изучая искусство грима столичной музыкальной драмы», - сказала, вступив в разговор, невестка британской королевы.
14. Лекция о влиянии философских идей Конфуция на материальную культуру, Японии и Вьетнама на протяжении нескольких тысяч лет была прочитана профессором НИИ истории Китая.
15. 575849405; 29859004; 794603

Типовая контрольная работа по иероглифике

1. *Выпишите ключи, из которых состоят следующие иероглифы, в порядке их написания. Дайте их чтения и значения.*
 1. 处
 2. 煞
 3. 爰
 4. 蒯
 5. 廻

6. 忾

2. Определите тип следующих иероглифических знаков. Идеограммы разложите на ключи, фоноидеограммы – на смысловой детерминатив и фонетик. Дайте чтение и значение иероглифа. Собственное чтение фонетика выберите из списка (tǎo, shàng, jì).

Иероглиф	Тип знака	Составные части	Чтение знака	Перевод знака
你	ф/и	亻 - человек, 尔 - ěr	nǐ	ты
好	и/г	女 - женщина, 子 - ребенок	hǎo	хорошо
坐				
吸				
留				
常				
宿				

3. Укажите порядок черт при написании следующих иероглифов:

阿																	
敢																	
进																	
我																	
互																	

Критерии оценки контрольных работ

Контрольные работы оцениваются по 100-балльной шкале, где за каждый правильно выполненный пункт задания студенту начисляется определенное количество баллов. Это количество определяется в соответствии с числом заданий в каждой контрольной работе, а также со сложностью и значимостью

каждого конкретного пункта задания. Студенты, набравшие 86 и более баллов, получают оценку «отлично», от 76 до 85 баллов – оценку «хорошо», от 60 до 75 баллов – оценку «удовлетворительно». Студенты, не набравшие 60 баллов, получают оценку «неудовлетворительно».

Чтение и перевод китайского текста на русский язык (3-й курс)

а) Студент бегло, с соблюдением нормативного произношения, тонов читает и переводит текст на пройденную лексику и грамматику в объёме 500-600 печатных знаков, делает грамотный литературный перевод на русский язык, но допускает 1-2 неточности или оговорки, получает оценку "ОТЛИЧНО".

б) Студент читает и переводит тот же текст при тех же требованиях, но допускает 2-3 неточности в чтении иероглифов, в тонах и 2-3 стилистических ошибки, получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент читает и переводит тот же текст при тех же требованиях, но допускает 3-4 неточности в чтении иероглифов, в тонах и 4-5 стилистических ошибок, получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

г) Студент читает и переводит тот же текст при тех же требованиях, но допускает 5-6 неточности в чтении иероглифов, в произношении и 6-7 стилистических ошибок, получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

Перевод на китайский язык

а) Студент бегло, грамматически правильно устно переводит с русского языка на китайский текст объемом 1200 печатных знаков (с пробелами), но допускает 1 неточность или оговорку, получает оценку "ОТЛИЧНО".

б) Студент успешно переводит такой текст при тех же требованиях, но допускает 2 неточности и 1-3 грамматические ошибки, несколько искажающие смысл, получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент переводит такой текст при тех же требованиях, но допускает 3 неточности и 4-5 грамматических ошибок, искажающих смысл, получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

г) Студент переводит такой текст, но допускает 4 неточности и 6 ошибок, получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

Беседа и монологическое сообщение

а) Студент осмысленно и правильно понимает вопрос, заданный по тексту,

чётко и грамотно даёт ответ, с учётом произносительных норм излагает текст общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания, делает монологическое сообщение в пределах пройденного материала, но допускает 1-2 оговорки, получает оценку "ОТЛИЧНО".

б) Студент правильно понимает вопрос, грамотно даёт ответ, хорошо излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 3 оговорки и до 3 грамматических ошибок, несколько искажающих смысл изложения, получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент правильно понимает вопрос, грамотно даёт ответ, излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 4 оговорки 4-5 ошибок (грамматических), искажающих смысл изложения, получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

г) Студент понимает вопрос, даёт на него ответ, излагает текст наизусть, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 5 оговорок и 6-7 грамматических ошибок, искажающих смысл изложения, получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

Объем текста в количественном отношении составляет 600-700 знаков.

Изложение/ реферат

а) Студент делает изложение/ реферат на китайском языке русского (или на русском китайского) текста общественно-политического, социально-экономического, религиозно-философского, культурного содержания (с подготовкой или без подготовки) в объёме 1000 п. зн., соблюдает стилистические нормы языка, тоны, интонацию, передаёт основное содержание материала, излагает его последовательно, грамотно, но допускает 1-2 оговорки, получает оценку "ОТЛИЧНО".

б) Студент делает то же изложение при тех же требованиях, но допускает одну грамматическую ошибку, искажающую смысл содержания и 3-5 оговорок, получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент делает то же изложение при тех же требованиях, но допускает 2 грамматические ошибки, искажающие смысл содержание и 6-7 оговорок, получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

г) Студент делает то же изложение при тех же требованиях, но допускает 3 грамматические ошибки, искажающие смысл содержание и свыше 7 оговорок, получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

Реферирование

а) Студент делает реферирование на китайском языке русского (или на

русском китайского) текста общественно-политического, социально-экономического, религиозно-философского, культурного содержания в объёме 1000 п. зн. (с подготовкой или без подготовки) в строго указанное время, передаёт краткое осмысленное содержание на хорошем литературном языке с соблюдением нормативного произношения, тонов, интонации, но допускает 1-2 оговорки, получает оценку "ОТЛИЧНО".

б) Студент делает то же реферирование при тех же требованиях, но допускает 1 грамматическую ошибку и 3-4 оговорки, получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент делает то же реферирование при тех же требованиях, но допускает 2 грамматических ошибки и 4-5 оговорки, получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

г) Студент делает то же реферирование при тех же требованиях, но допускает 3 грамматические ошибки и 6 и более оговорок, получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

Типовые задания каждого из блоков (4-1 курс).

Типовое контрольное задание **первого блока** - чтение текстов на китайском языке, их перевод, реферативное изложение, включает ряд контрольных заданий (в качестве примера приводится образец контрольной работы 张学良谈国民党为何打不过共产党 - Рассуждение Чжан Сюэляна о том, почему Гоминдану не удалось разбить КПК, тема 1):

1) лексика и сочетания могут быть предложены для выполнения письменного задания как в письменном виде, так и в устном виде при зачитывании их преподавателем. Студенты выполняют письменный перевод. 高昌三民主义；经过二万五千长途疲惫；得民心者得天下；抗日情绪；对老百姓过于残忍；怎么能那样看待老百姓？他们被逼得没办法了，只好投奔共产党；放鞭炮表示欢迎；把大陆看成征服地一样；剿共；你怎么待人家，人家也怎么待你；借刀杀人；一箭射三鸟；国民党利用剿共消灭杂牌军，共产党当然也明白；引用某人对某人的评价；为抗日非拥护他不行；丧事军心；今天在你这儿当兵，明天到别处去当兵；安内攘外。61% выполненного задания рассматривается как минимальный зачетный балл.

2) объяснение на китайском языке следующих выражений: 得民心者得天下；剿共；借刀杀人；一箭射三鸟；你怎么待人家，人家也怎么待你；杂牌军；抗日；安内攘外。 При этом выражения включают как устойчивые фразеологические единицы, так и устойчивые выражения-реалии. Грамматическая и смысловая правильность изложения, прозрачность изложения, правильное иероглифическое написание – главные критерии

оценки. 61% выполненного задания рассматривается как минимальный зачетный балл.

3) перевод без словаря на русский язык тематически близкого текста, в котором используются лексические единицы текста, объемом не более 350 знаков (один академический час). Перевод текстов выполняется по вариантам. При оценивании учитывается характер ошибки: грамматическая ошибка, лексическая ошибка, стилистическая ошибка, орфография, знаки препинания. Грубейшей является смысловая ошибка, к которой приводят грамматическая ошибка и лексическая, ведущая к искажению смысла. Лексическая неточность, приводящая к искажению смысла, занимает второе место. Стилистическая ошибка – третья. Совокупность в соответствии с количеством ошибок каждого разряда, в целом, формирует общую оценку. Кроме того, важным является правильное написание имен собственных и географических названий, а также оформление текста: «красные» строки, кавычки, знаки препинания, сноски (там, где это необходимо). Контрольное задание включает перевод лексики (15 минут), объяснение лексики (15 минут), перевод текста (40 минут), общее количество времени на написание контрольной работы составляет не более 70 минут.

При выставлении общей оценки за контрольную работу все составные ее части должны быть оценены положительно. При «неудовлетворительной» оценке одной из частей выставляется общая оценка – «неудовлетворительно». Доля частей в общей оценке может быть различной. Например, 50% - перевод текста, 30% - объяснение (интерпретация), 20% - перевод лексики и выражений на русский язык.

Типовое контрольное задание **второго блока** – включает в себя две части, первая – перевод слов и словосочетаний, вторая – письменный реферативный перевод схожего по тематике текста или предложений аналогичного/кратного объема, составленных с использованием активной лексики урока.

1) Лексика и сочетания могут быть предложены для выполнения письменного задания как в письменном виде, так и в устном виде при зачитывании их преподавателем. Студенты выполняют письменный перевод. 61% выполненного задания рассматривается как минимальный зачетный балл. В качестве примера приводится образец контрольной работы по теме 1 (Политические партии и деятели в Китае):

- быть военным; служить в солдатах
- наемник
- компрадор/ компрадорский
- подчиненные/ подчиненные войска

- цвет, элита
- террорист
- стиль (работы)
- деспотия, автократия
- родные места; место рождения
- покорять, подчинять
- зачищать место происхождения
- сегодня служить одному, завтра – другому
- не иметь единой для всех веры/ единых убеждений
- смотреть на простых людей как на рабов
- переходить на сторону/ присоединяться к КПК
- накрывать для гостей стол с угощениями
- стремиться к власти и личной выгоде
- покушение на члена ЦК Гоминьдана
- железное правило
- Инцидент 7 июля 1937 года

2) Реферативный перевод без словаря на китайский язык тематически близкого текста, в котором используются лексические единицы текста, объемом не более 700знаков (один академический час) или предложений аналогичного/кратного объема, составленных с использованием активной лексики урока. При оценивании учитывается характер ошибки: грамматическая ошибка, лексическая ошибка, стилистическая ошибка, орфография, знаки препинания. Грубейшей является смысловая ошибка, к которой приводят грамматическая ошибка и лексическая, ведущая к искажению смысла. Лексическая неточность, приводящая к искажению смысла, занимает второе место. Стилистическая ошибка – третье. Совокупность в соответствии с количеством ошибок каждого разряда, в целом, формирует общую оценку. Кроме того, важным является правильное оформление текста: «красные» строки, кавычки, знаки препинания, сноски (там, где это необходимо).

Пример предложений для перевода из контрольной работы по теме 1 (Политические партии и деятели в Китае):

- Последние несколько лет автор статьи занимается систематизацией изложенных Чжан Сюэляном в устной форме исторических материалов.

•Вера – это то, что идет изнутри, что принадлежит отдельно взятому индивидууму... Вера – это не то, что могут навязать тебе другие.

•Чжан Сюэлян отметил: «Я уж не говорю о том, что нерегулярная армия оставалась без довольствия, но и правительственные войска находились в таком же положении – и жгли, и грабили!»

•Гоминьдановская армия относилась к простому народу слишком жестоко, вот потому-то, чем больше КПК уничтожали, тем больше эта партия числом прирастала.

•В ноябре и декабре 1935 года Чжан Сюэлян принял участие в 6-ом Пленуме ЦК Гоминьдана 4-го созыва, V конгрессе Гоминьдана и 1-ом Пленуме ЦК Гоминьдана 5-го созыва.

•По мнению Чжан Сюэляна, Гоминьдану не хватало веры, эта партия не завоевала доверия народа, потеряла боевой дух армии, к тому же Чан Кайши использовал только людей с рабской психологией и не привлекал способных/ талантливых людей.

При выставлении общей оценки за контрольную работу обе составные части должны быть оценены положительно. При «неудовлетворительной» оценке одной из частей выставляется общая оценка – «неудовлетворительно». Доля частей в общей оценке может быть различной. Например, 70% - перевод текста, 30% - перевод лексики и выражений на китайский язык. Время на выполнение контрольной первой части контрольной работы составляет 10 минут, второй части – 40 минут. Общее время на выполнение не более 50 минут.

Пример типового контрольного задания **третьего блока** - устная работа с китайскими текстами на примере занятия 2. 教育专家浅谈我国留学趋势 (Беседа специалистов в области образования о тенденциях обучения китайской молодежи за границей). Контрольное письменное задание включает несколько частей: 1) интерпретацию на китайском языке выражений темы: 五花八门 “分数面前人人平等” 的原则; “一考定终身” 和录取的多元化; 北京康福实验学校; 国际教育标志。 При проверке учитываются правильность понимания выражения, правильное грамматическое выражение смысла, принадлежность к стилю.

2) ответы на вопросы по теме или изложение в письменной форме определенной ситуации по теме, например: 中国留学生的发展趋势 (Тенденции развития обучения китайских студентов за рубежом) или: 你在中国的高效留学过吗? 中国的高校与你们国家的高校有哪些不同? 谈谈你对中

国高等教育的看法 (Вы стажировались в китайском вузе? Чем отличаются китайские вузы от вузов вашей страны? Изложите собственную точку зрения на систему высшего образования в Китае). При проверке учитываются правильность понимания проблемы, грамматически правильное выражение смысла, характер стилевой (устно-разговорной) принадлежности изложения, а также использование тематической лексики и выражений. При выполнении этих заданий в письменной форме проверяется знание иероглифов. 70% в оценке принадлежит письменному изложению, 30% - интерпретации. Общая оценка выставляется при удовлетворительном выполнении каждой из частей.

Время на выполнение контрольной работы составляет 10 минут на первое задание (интерпретация лексики), 30-40 минут в объеме 500 знаков (ответы на вопросы или изложение в письменном виде).

Четвертый блок- работа с видеоматериалами на китайском языке.

Оценка знаний учащихся определяется исходя из трех видов проверочных мероприятий, которые включают:

- **Словарный диктант**

Проводится по каждой теме, охватывает наиболее важную и частоупотребимую лексику урока, зачитываемую преподавателем на русском языке. Учащиеся должны написать перевод на китайском языке. 61% выполненного задания рассматривается как минимальный зачетный балл. При выставлении оценки учитывается правильность ответа, соответствие используемых слов активной лексике урока, иероглифическая правильность.

Время на выполнение задания 10 минут.

Пример словарного диктанта по теме 9 (Экологическая обстановка в Китае):

- Закрывать солнечный свет
- Ядерная зима
- Показатели загрязнения
- Болезни сердечно-сосудистой системы
- Приводить к замедленному росту растительности
- НАСА
- Метеоролог
- Люди со слабым иммунитетом
- Люди с болезнями дыхательной системы
- Снизить активность на открытом воздухе
- Носить маску при выходе на улицу
- Плохая видимость
- Загрязненные вещества

- Источник загрязнения
- Пассивное курение

Восстановление текста

Представляет собой самостоятельное дословное и полное восстановление текста видеоматериала учащимся. 61% выполненного задания рассматривается как минимальный зачетный балл. При выставлении оценки учитывается соответствие, полнота и иероглифическая правильность восстановленного текста. Время на выполнение задания не более 60 минут.

Пример текста для восстановления по теме 9 (Экологическая обстановка в Китае) (материал предоставляется в аудио формате, ответ должен соответствовать представленному исходному варианту на китайском языке):

中国多个地区持续出现严重的雾霾天气，不仅仅是影响到人体健康，还有专家更指出，灰色的雾霾正在阻碍光合作用，犹如出现核冬天，将导致农业的大幅减产。

雾霾来袭，京津冀长三角污染区连成片，仅过去几天就有十九座城市录得远超出适宜标准的污染数值，首都北京的 PM2.5 浓度更在周二窜上每立方米 505 微克，远远大于合乎健康的每立方米 25 微克标准值。恶劣的雾霾天气除了容易诱发呼吸道系统疾病以外，也对神经系统，泌尿生殖系统，内分泌系统，心脑血管系统等造成伤害。雾霾不但伤害人体健康，也开始造成直接经济损失。大范围航班延误或取消，高速公路关闭，旅游业人数骤减。中国农业大学一名学者更发出警告，雾霾就好像核威力飘向物，能阻挡光线，影响光合作用，造成植物生长缓慢，对粮食和其它农作物收成埋下隐患，宛如一个核冬天。

雾霾还飘向邻国，朝鲜半岛和日本也受到影响。美国国家航空航天局日前就公布了在太空中拍摄的亚洲雾霾画面。日本西南部的熊本县，本周三空气污染数值猛增，当局发出健康警告，呼吁民众减少室外活动。韩国也连续数天发布雾霾警报。今年五月，中日韩三国官员将举行会议，探讨区域内污染问题的解决方法。凤凰卫视综合报道。

Контрольная работа

Состоит из текста, составленного при использовании активной лексики урока, слов и выражений. Текст устно зачитывается преподавателем, ведущим дисциплину. К тексту прилагаются вопросы, направленные на определение понимания содержимого учащимся в рамках изученной лексики. Учащиеся должны самостоятельно и полно ответить на вопросы. 61% выполненного задания рассматривается как минимальный зачетный балл. При выставлении

оценки учитывается правильность ответа (указывающая на полное/неполное понимание или его ошибочное понимание на слух учащимся), его полнота, правильность написания иероглифов, грамматические и стилистические ошибки. Время на выполнение контрольной работы не более 30 минут. Пример контрольной работы по теме 9 (Экологическая обстановка в Китае):

现在在许多中国城市可以看到雾霾。雾霾已经成为很严重的问题，也成为国家机关干部、气象专家和百姓最常用的词汇。

1) 什么是雾霾？

根据美国当地一些检测机构的报告，如果不采取措施，雾霾会阻碍阳光，导致核冬天的开始。

2) 将来雾霾会发展到什么程度？

报告里指出，在美国西海岸很多地方也检测到了污染，该污染主要是由中国制造业所造成的。报告里说，虽然中国是最大的受害者，而美国吸的只是二手烟，但是这一点也不能减轻中国作为全世界最大污染者的责任。

3) 美国的污染情况怎么样？中国的责任有多少？

他们表示，中国政府必须在很短的时间内采取紧急措施，包括交通系统控制，减少汽车排气量，并且限制国家最大的污染源，如最大的工厂和烧煤炭的电站。

4) 中国政府应该怎么处理污染问题？

现在中国的污染导致全世界各地空气和水受到了很大的影响，有一些医生建议为了保护自己的身体，人们外出时应戴口罩，美国环境保护局建议，如果中国短期内不采取有效措施，将大规模进行制裁。

5) 中国的污染影响到了什么？人们有什么办法来保护自己的身体？

Оценочные средства для промежуточной аттестации студентов

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
УК-4.6 Вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках	Знает	Знает небольшую часть фонетических, лексических, грамматических явлений, стилистических норм китайского языка	Знает основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы китайского языка	Знает большую часть фонетических, лексических, грамматических явлений, стилистических норм китайского языка	Знает все фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы китайского языка
	Умеет	Умеет на элементарном уровне вести устную и письменную, часто неуспешную, коммуникацию на восточном языке	Умеет вести устную и письменную коммуникацию на восточном языке, не допуская грубых ошибок	Умеет вести грамотную устную и письменную коммуникацию на восточном языке	Умеет вести грамотную и беглую устную и письменную коммуникацию на восточном языке
	Владеет навыками	Владеет низкими навыками подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях бытового и профессионального общения на	Владеет базовыми навыками подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях бытового и профессионального общения на восточном языке	Владеет хорошими навыками подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях бытового и профессионального	Владеет отличными навыками подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях бытового и профессионального общения на

		восточном языке		общения на восточном языке	восточном языке
ОПК-1.1 Применять современной понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранным(ых) языке(ах).	Знает	Знает небольшую часть базового понятийно-категориального аппарата социальных и гуманитарных наук на китайском языке.	Знает основной базовый понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук на китайском языке.	Знает большую часть базового понятийно-категориального аппарата социальных и гуманитарных наук на китайском языке.	Знает весь базовый понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук на китайском языке.
	Умеет	Умеет ошибочно выявлять комплексный контекст (политический, социально-экономический, культурно-гуманитарный), особенности исторического развития при применении понятийно-категориального аппарата социальных и гуманитарных наук на китайском языке.	Умеет примерно выявлять комплексный контекст (политический, социально-экономический, культурно-гуманитарный), особенности исторического развития при применении понятийно-категориального аппарата социальных и гуманитарных наук на китайском языке.	Умеет верно выявлять комплексный контекст (политический, социально-экономический, культурно-гуманитарный), особенности исторического развития при применении понятийно-категориального аппарата социальных и гуманитарных наук на китайском языке.	Умеет оперативно и верно выявлять комплексный контекст (политический, социально-экономический, культурно-гуманитарный), особенности исторического развития при применении понятийно-категориального аппарата социальных и гуманитарных наук на китайском языке.

				ных наук на китайском языке.	
	Владеет навыками	Владеет навыками ошибочного применения современного понятийно-категориального аппарата на китайском языке.	Владеет навыками элементарного применения современного понятийно-категориального аппарата на китайском языке.	Владеет навыками правильного применения современного понятийно-категориального аппарата на китайском языке.	Владеет навыками правильного и ситуативного применения современного понятийно-категориального аппарата на китайском языке.
ОПК-1.2 Организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.	Знает	Знает небольшую часть особенностей ключевых сфер политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.	Знает основные особенности ключевых сфер политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.	Знает большую часть особенностей ключевых сфер политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.	Знает все особенности ключевых сфер политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.
	Умеет	Умеет частично организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах	Умеет на базовом уровне организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и	Умеет правильно организовывать и устанавливать контакты на международной арене	Умеет эффективно организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах

		политическо го, экономическо го и социо- культурного взаимодейств ия, связанного с регионом специализаци и.	социо- культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.	в ключевых сферах политичес кого, экономиче ского и социо- культурно го взаимодей ствия, связанного с регионом специализа ции.	политическо го, экономическо го и социо- культурного взаимодейств ия, связанного с регионом специализаци и.
	Владеет навыками	Владеет небольшой частью навыков коммуникаци и в ключевых сферах политическо го, экономическо го и социо- культурного взаимодейств ия, связанного с регионом специализаци и.	Владеет основными навыками коммуникации в ключевых сферах политического, экономического и социо- культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.	Владеет большой частью навыков коммуника ции в ключевых сферах политичес кого, экономиче ского и социо- культурно го взаимодей ствия, связанного с регионом специализа ции.	Владеет всеми навыками коммуникаци и в ключевых сферах политическо го, экономическо го и социо- культурного взаимодейств ия, связанного с регионом специализаци и.
ОПК-1.3 Используй ть основные стратегии, тактические приемы и техники аргументац ии с целью последовате льного выстраиван ия позиции	Знает	Знает малую часть основных стратегий, тактических приемов и техник аргументации для последовате льного выстраивания позиции	Знает минимальный набор основных стратегий, тактических приемов и техник аргументации для последовательн ого выстраивания позиции представляемой стороны.	Знает большую часть основных стратегий, тактически е приемов и техник аргумента ции для последоват ельного выстраива	Знает все основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации для последовател ьного выстраивания позиции

представляемой стороны.		представляемой стороны.		ния позиции представляемой стороны.	представляемой стороны.
	Умеет	Умеет частично применять основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации для последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.	Умеет на базовом уровне применять основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации для последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.	Умеет верно применять основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации для последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.	Умеет эффективно и комплексно применять основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации для последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.
	Владеет навыками	Владеет лишь небольшой частью навыков последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.	Владеет основными навыками последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.	Владеет большей частью навыков последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.	Владеет всеми навыками последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.

1 курс

Годовая контрольная работа по грамматике

1. На конверте не написан адрес отправителя. Как получатель узнает, кем написано письмо?
2. Преподаватель читал текст медленно и отчетливо. Даже я понял.
3. Я останусь дома, только если подует ветер и пойдёт снег.
4. Библиотека недалеко отсюда. Идите вперед, перейдете дорогу, потом поверните направо.

5. Я поиграю во дворе в футбол полчаса и вернусь домой делать уроки.
6. Увидев, что ребенок уснул, мать тихо вышла из комнаты.
7. Его прозвали Гороховым Чжао, т.к. гороховая каша, которую он готовит, самая знаменитая.
8. Хотя я купил всего две книги, я потратил на десять с лишним юаней больше, чем ты.
9. Я больше 5 лет не говорил на китайском языке, поэтому никак не смогу вспомнить, как это будет по-китайски.
10. Этот сервис намного дешевле того, а по качеству ему не уступает.
11. У твоего однокурсника здоровье не в порядке, ему нужно меньше курить и больше заниматься физкультурой.
12. Если ты напишешь эти иероглифы неправильно, снова получишь двойку.
13. Я голоден так, что могу съесть даже слона.
14. Когда он позвонил тебе, ты спала? – Нет, я слушала музыку.
15. Скоро будет дождь, скорей занеси белье в дом!
16. Какова высота горы Цзиншань? – Думаю, более тысячи метров.
17. В спальне, что между гостиной и ванной, нет ничего, кроме двух кроватей.
18. Доктор Ван только в следующем месяце получит (оформит) визу, он еще не уехал в Японию.
19. Чемодан слишком тяжелый, мне не унести.
20. У тебя нет фильмов, которые я еще не видел.

Оценка «отлично» выставляется при наличии не более 2 негрубых грамматических и 2 иероглифических ошибок. Оценка «хорошо» допускает наличие 3-5 грамматических и такого количества иероглифических ошибок. Оценку «удовлетворительно» студент получает, если им допущено 6-8 грамматических и столько же иероглифических ошибок. Оценка «неудовлетворительно» ставится при наличии более 8 грамматических и 8 иероглифических ошибок, т.е. правильно выполнено менее 60% объема работы.

Иероглифический диктант – запись иероглифами незнакомого текста, воспринимаемого на слух.

Семестровый диктант

安德烈、玛莎和丁云是很好的朋友。他们都是外语学院的学生。安德烈和玛莎学习汉语，丁云学习俄语。他们都学得很认真，每天都念课文、复习语法、学习生词、做练习、写汉字。上课的时候回答老师的问题回答得都对，下课以后去参加辅导。

有一个星期六他们三个人去城外玩儿。他们在河边停车，玛莎和丁云去游泳，安德烈去钓鱼。休息以后他们吃饭。他们吃的是面包、火腿和奶酪，喝的是矿泉水——安德烈鱼汤做得不错，可是鱼钓得不太好。

回宿舍以后玛莎和丁云看电视，安德烈听新闻。他们都知道，中国友好代表团在俄罗斯访问，他们正在参观一个农村，农民正欢迎他们呢。代表团还要参观几个工厂。

晚上安德烈请两个姑娘去看新电影。玛莎说这个电影很有意思，可是他们没有票。三个朋友去参加舞会。玛莎跳舞跳得很漂亮，丁云唱歌儿唱得很好听，安德烈啤酒喝得真不少。他们学习得很好，玩儿得也很高兴！

Оценка «отлично» выставляется при наличии не более 3-4 иероглифических ошибок. Оценка «хорошо» допускает наличие 5-8 иероглифических ошибок. Оценку «удовлетворительно» студент получает, если им допущено 9-12 иероглифических ошибок. Оценка «неудовлетворительно» ставится при наличии 13 и более иероглифических ошибок.

Итоговая контрольная работа по иероглифике

I. Запишите иероглифами следующие ключи, дайте их чтения (если есть):

1. ног и врозь	4. дын я, тыква	7. дол ина
2. оши бка, неудача	5. коп ье	8. еди норог
3. печ ать, власть	6. род, клан	9. трав а

II. Дайте все возможные варианты написания следующих ключей:

1. 白	6. 尢	11. 長	16. 网
2. 聿	7. 疋	12. 肉	17. 爪
3. 刀	8. 八	13. 阜	18. 彡
4. 心	9. 衣	14. 邑	19. 水
5. 老	10. 示	15. 亠	20. 竹

I. Напишите ключи, которым соответствуют чтения; вспомните их значения:

1. qu ǎn	4. zú	7. yá	10. sè
2. shū	5. mǐ	o	11. ché
3. shǒ u	6. dò	8. xu n	12. yǒ
		9. chī u	

IV. Выпишите ключи, из которых состоят следующие иероглифы, в порядке их написания. Дайте их чтения и значения.

7. 逐
8. 季
9. 处
10. 耨
11. 緇
12. 屐
13. 既
14. 錢
15. 延
16. 岩
17. 蠟

V. Укажите порядок черт при написании следующих иероглифов:

那																	
腿																	
词																	
堂																	
学																	
敢																	
出																	
岁																	
些																	
懂																	

VI. Дайте чтение и значение следующих иероглифических знаков. Определите их тип; идеограммы разложите на ключи, фоноидеограммы – на смысловой детерминатив и фонетик. Собственное чтение фонетика выберите из списка.

	И еро- глиф	Ч тение з нака	Пере вод знак а	Т ип знака	Составные части
о б л а з е	你	n ǐ	ты	Ф /u	你 - человек, 尔 - ёр
	好	h ǎo	хор ошо	И /z	女 - женщина, 子 - ребенок
о п г у у а н х и а о h à и х и	教				
	家				
	公				
	怎				
	请				
	安				
	泉				
泳					

Оценка «отлично» выставляется при наличии не более 7-8 ошибок.
Оценка «хорошо» допускает наличие 9-12 ошибок. Оценку «удовлетворительно» студент получает, если им допущено 13-20 ошибок.
Оценка «неудовлетворительно» ставится при наличии 21 и более ошибок.

Для сдачи *устной части экзамена* по письменным аспектам студентам предлагается 15-20 экзаменационных билетов, набор вопросов в которых стандартный:

1. Чтение и перевод текста.
2. Синтаксический разбор подчеркнутых предложений.
3. Перевод 5 предложений на слух с русского языка.
4. Перевод 5 предложений на слух с китайского языка.

К каждому из билетов прилагаются экзаменационные материалы, в состав которых входит текст и по 5 предложений на перевод (последние только в экземпляре преподавателя, студенты воспринимают их на слух).

一位留学生的作文

我是加拿大留学生，以前没来过中国，这是第一次。在加拿大我学过三年中文。开始的时候，我常常到一家华侨餐厅吃饭，认识了一位华侨朋友，他教我说中国话。我每星期还到中文系听两次课。我的朋友们常跟我说，中文非常难，让我别学了。可是我很喜欢中文。在学校里，我认识了一些中国留学生，他们常常帮助我，所以我进步很快。学了两年多的中文以后，我开始看中文画报和杂志，了解了一些中国的文化和历史，我更喜欢中文了。我希望以后能研究中国医学。

很早以前我就想到中国看看。现在能在中国学习，我非常高兴。来北京快两个星期了，我又认识了不少中国朋友。我的同屋是一个中国同学，他的个子不太大，身体很好，头发和眼睛都很黑。他已经学了两年多的法语了。现在我们常常互相帮助，他是我的好朋友。

学校里每星期有两次中国电影。我已经看过三次了。今天晚上有一个新电影，我同屋说要跟我一起去看。

作文	zuòwén	сочинение
加拿大 Jiānádà		Канада
医学	yīxué	медицина
同屋	tóngwū	сосед по комнате

1. Как только я рассказал ей об этом, она громко расплакалась.
2. Я дважды смотрел пекинскую оперу, мне очень понравилось.
3. Та книга унесена твоим старшим братом.
4. Он ни копейки не одалживал мне.
5. Они упорно трудятся во имя претворения в жизнь политики четырех модернизаций.

1. 你车开得跟他一样快吗？
2. 我累得什么都不想吃。
3. 这几天天气暖和起来了。
4. 你不是看完了那本书吗？怎么不还回去呢？
5. 我听见了有人说话，可是看不出来说话的人是谁。

Таблицу, описывающую критерии оценки, см. выше.

2 курс

На втором курсе письменная часть экзамена по аспекту «Практика устной речи китайского языка», включает:

- 1) иероглифическую запись лексической единицы после прослушивания ее значения;
- 2) объяснение на китайском языке значений предложенных слов;
- 3) запись с предложенными морфемами дополнительных слов, а с предложенными словами - словосочетаний;
- 4) объяснение и запись фразеологизмов урока;
- 5) составление рассказа с предложенными словами темы.

В состав письменной зачетной работы по разделу «Аудирование» входят следующие виды заданий:

- 1) иероглифическая запись лексической единицы после прослушивания ее значения;
- 2) объяснение на китайском языке значений предложенных слов;
- 3) прослушивание отрывка известного текста с изложением в иероглифической записи его основного содержания;
- 4) выполнение заданий, связанных с прослушиванием нового (тематически близкого текста), а именно: выбрать из предложенных вариантов правильный ответ; определить ложность или истинность высказывания.

Устная часть экзамена включает индивидуальный опрос по пройденному материалу семестра.

Критерии оценки устной части экзамена

Студент осмысленно и правильно понимает вопрос, заданный по тексту, четко и грамотно дает ответ, с учетом произносительных норм излагает бытовой, политический или художественный текст, делает монологическое сообщение в пределах пройденного материала, но допускает 1-2 оговорки – получает оценку «отлично».

Студент правильно понимает вопрос, грамотно дает ответ, хорошо излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 3 оговорки и до 3 грамматических ошибок, несколько искажающих смысл изложения, – получает оценку «хорошо».

Студент правильно понимает вопрос, грамотно дает ответ, излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 4 оговорки, 4-5 грамматических ошибок – получает оценку «удовлетворительно».

Студент понимает вопрос, дает на него ответ, излагает текст наизусть,

делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 5 оговорок и 6-7 грамматических ошибок, искажающих смысл изложения – получает оценку «неудовлетворительно».

3 курс

Экзаменационный билет включает следующие три вида заданий (вопросов):

1. Чтение и перевод текста с китайского языка на русский
2. Перевод текста с китайского языка на русский
3. Беседа на китайском языке на заданную тему.

1. Чтение и перевод текста с китайского языка на русский.

а) Студент с предварительной подготовкой без словаря бегло, с соблюдением нормативного произношения и тонов читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., делает грамотный перевод в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими нормами китайского и русского языков, но допускает 1-2 неточности или оговорки, получает оценку "ОТЛИЧНО".

б) Студент с предварительной подготовкой без словаря бегло, с соблюдением нормативного произношения и тонов читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., делает перевод в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими нормами китайского и русского языков, но допускает 2-3 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 1-2 лексические ошибки, 1-2 стилистические ошибки – получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент с предварительной подготовкой без словаря с соблюдением нормативного произношения и тонов читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., делает перевод в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими нормами китайского и русского языков, но допускает 3-4 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 3-4 лексические ошибки, 2-3 стилистические ошибки и 1-2 синтаксические ошибки – получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

г) Студент с предварительной подготовкой без словаря читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., но допускает 5-6 неточностей в чтении иероглифов (включая тон), 5-6 лексических

ошибок, 3-4 стилистические ошибки и 2-3 синтаксические ошибки – получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

2. Перевод с русского языка на китайский.

а) Студент с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский связного общественно-политического или социально-экономического текста в объёме 1200 п. зн. средней степени сложности и читает его с соблюдением произносительных, лексических, грамматических, стилистических норм китайского языка, но допускает 1-2 неточности или оговорки, получает оценку "ОТЛИЧНО".

б) Студент с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский связного общественно-политического или социально-экономического текста в объёме 1200 п. зн. средней степени сложности и читает его с соблюдением произносительных, лексических, грамматических, стилистических норм китайского языка, но допускает 2-3 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 1-2 лексические ошибки, 1-2 стилистические ошибки – получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский связного общественно-политического или социально-экономического текста в объёме 1200 п. зн. средней степени сложности и читает его с соблюдением произносительных, лексических, грамматических, стилистических норм китайского языка, но допускает 3-4 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 3-4 лексические ошибки, 2-3 стилистические ошибки и 1-2 синтаксические ошибки – получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

г) Студент с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский связного общественно-политического или социально-экономического текста в объёме 1200 п. зн. средней степени сложности и читает его, но допускает 5-6 неточностей в чтении иероглифов (включая тон), 5-6 лексических ошибок, 3-4 стилистические ошибки и 2-3 синтаксические ошибки – получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

3. Беседа на заданную тему

а) Студент осмысленно и правильно понимает вопрос, заданный по тексту, чётко и грамотно даёт ответ, с учётом произносительных норм излагает бытовой, политический или художественный текст, делает монологическое сообщение в пределах пройденного материала, но допускает 1-2 оговорки, получает оценку "ОТЛИЧНО".

б) Студент правильно понимает вопрос, грамотно даёт ответ, хорошо излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но

допускает 3 оговорки и до 3 грамматических ошибок, несколько искажающих смысл изложения, получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент правильно понимает вопрос, грамотно даёт ответ, излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 4 оговорки 4-5 ошибок (грамматических), искажающих смысл изложения, получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

г) Студент понимает вопрос, даёт на него ответ, излагает текст наизусть, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 5 оговорок и 6-7 грамматических ошибок, искажающих смысл изложения, получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

Объем текста для студентов 3 курса составляет 600 п. знаков.

ОБЩАЯ ОЦЕНКА по дисциплине выставляется с учётом всех оценок, полученных на экзаменах. Чтение, перевод и устная речь играют главную роль в определении общей оценки по предмету.

а) Студент получил по чтению, переводу, устной речи оценку "отлично" или по чтению и устной речи оценки "отлично", а по переводу (особенно с русского на китайский) оценку "хорошо", общая оценка по китайскому языку выставляется "отлично".

б) Студент получил по чтению, устной речи оценку "отлично", а по двум аспектам "хорошо", или по всем аспектам "хорошо", или по чтению и устной речи оценки "хорошо", а по переводу (особенно с русского на китайский) оценку "удовлетворительно", общая оценка по китайскому языку - "хорошо".

в) Студент получил по чтению или устной речи оценку "хорошо" и по двум другим аспектам оценки "удовлетворительно", или по всем аспектам языка оценки "удовлетворительно", общая оценка по китайскому – "удовлетворительно".

г) Студент получил по чтению, устной речи или переводу высокие положительные оценки по отдельности, но одну из них получил отрицательную, общая оценка по китайскому языку выставляется "неудовлетворительно".

4 курс

Экзамен по дисциплине состоит из трех вопросов.

Первый вопрос включает чтение и перевод текста с китайского языка на русский в объеме 700 иероглифических знаков. При оценивании учитывается характер ошибки: грамматическая ошибка, лексическая ошибка, стилистическая ошибка. Грубейшей является смысловая ошибка, к которой приводят грамматическая ошибка и лексическая, ведущая к искажению смысла. Лексическая неточность, приводящая к искажению смысла, занимает

второе место. Стилистическая ошибка – третье. Совокупность в соответствии с количеством ошибок каждого разряда, в целом, формирует общую оценку.

Критерии оценки (на 700 единиц китайского текста). Если студент при переводе текста правильно пользуется грамматикой, литературно обрабатывает перевод, но допускает одну опisku или стилистическую неточность, получает оценку «отлично» (100-86 баллов). При тех же условиях допускает 1-3 ошибки (или 1-2 смысловых искажения), получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если студент допускает 3-5 ошибок или 3-4 смысловых искажения при переводе получает оценку «удовлетворительно» (75-61 балл). Если при тех же условиях студент допускает 6 и более ошибок или 5 и более смысловых искажений при переводе получает оценку «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

Пример текста (интервью с послом КНР в России по вопросам девальвации рубля):

驻俄罗斯大使李辉接受“今日俄罗斯”国际新闻通讯社采访

2015/02/01

2015年2月1日，驻俄罗斯大使李辉就俄当前经济形势、中俄务实合作、中俄印外长会晤等问题接受了“今日俄罗斯”国际新闻通讯社采访。全文如下：

一、根据中国媒体报道，近几个月来，由于卢布贬值，俄罗斯已经成为中国游客购物的首选国。在您看来，卢布疲软是否会对俄中本币结算造成不利影响？

李辉：随着经济全球化的发展，中俄经贸合作的内生动力不断增强，利益交汇点不断增多。今年5月，中俄元首签署了《中华人民共和国与俄罗斯联邦关于全面战略协作伙伴关系新阶段的联合声明》，使两国的务实合作更加紧密，涉及领域更加广泛。

由于显而易见的原因，卢布大幅贬值和波动对中俄贸易中以卢布结算造成一定影响，尤其是签订了以卢布为结算货币协议的出口企业，意味着巨大的汇率风险。但卢布贬值不会对中俄大规模的贸易合作产生较大影响，中俄经贸合作稳步推进的趋势不会改变。首先，扩大本币结算是一个长期、复杂的过程，目前本币结算仅占中俄贸易很少的份额。其次，中俄央行于去年10月13日签订的1500亿元人民币/8150亿卢布货币互换协议将一定程度上降低卢布贬值对中俄贸易的影响。货币互换有利于双方企业采取本币结算，即俄罗斯进口商以人民币进口中国产品，而中国进口商以卢布进口俄罗斯产品。第三，从中俄贸易结构看，中国对俄出口以机电产品为主，而俄对华出口以能源和原材料为主，这些大宗商品均以美元计价，不受卢布贬值的影响。

Второй вопрос предполагает реферирование текста с русского языка на китайский. Объем текста составляет 1400 знаков. Если студент выполняет работу в указанное время, дает краткое осмысленное содержание на хорошем литературном языке, не упуская ключевую информацию или допускает 1-2 оговорки, получает оценку «отлично» (100-86 баллов). Если при тех же условиях допускает 3-4 оговорки и опускает одну единицу ключевой информации, получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если при тех же условиях допускается потеря 2 единиц информации и 4-5 оговорок, то ставится «удовлетворительно» (75-61 балл). Если количество неточностей и оговорок превышают, ставится «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

Пример текста:

Китай отказался менять договор о валютных свопах с Россией из-за девальвации рубля

Двусторонние соглашения между Москвой и Пекином о валютных свопах не будут корректироваться, несмотря на падение рубля, сообщил официальный представитель МИД Китая Цинь Ган.

«Двусторонние соглашения своп, как правило, включают в себя положения о корректировке курса. Соглашения своп между рублем и юанем соответствуют международным традициям. На данный момент эти соглашения остаются неизменными», – заявил Цинь Ган, комментируя возможность внесения корректировок со стороны Китая, передает РИА «Новости».

Как сообщала газета Взгляд, на девальвации рубля спекулируют не только валютные брокеры, но и зарубежная пресса. В частности, клин в отношения России и Китая пытается вставить китайское издание «Цайцзин» («Финансы»), утверждающее, будто подписанное между Китаем и Россией в середине октября соглашение о свопе в национальных валютах на 150 млрд юаней на три года оказалось крайне невыгодным Пекину.

Как отмечало издание, соглашение между Китаем и Россией о свопе предполагает обмен 150 млрд юаней на 851 млрд рублей по установленному курсу – 5,67 рубля за юань. Однако на рынке сейчас за юань приходится платить уже 10 рублей, то есть почти вдвое больше. Причем обвал рубля произошел практически сразу после этой крупной сделки, замечает китайское издание. «В нынешней ситуации стремительного пике рубля осуществлять обмен по прежнему курсу – это то же самое что просто дарить деньги. Ведь сейчас за эту же сумму юаней они получили бы в два раза больше рублей», – сообщало китайское издание.

Однако нужно отметить, что ни о каком дарении денег со стороны Китая и тем более обмане со стороны России речи идти не может. Это чистой воды спекуляции.

Третий вопрос состоит в устной беседе на заданную тему. Список тем дается студентам в начале семестра. Студент должен подготовить устное выступление длительностью не менее 5 минут и ответить на вопросы экзаменатора. Если студент соблюдает длительность выступления, говорит на хорошем литературном языке, допускает 1-2 оговорки, получает оценку «отлично» (100-86 баллов). Если при тех же условиях допускает 3-4 оговорки, либо 2-3 грамматические ошибки, получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если при тех же условиях допускается 4-5 оговорок, либо 4-5 грамматических ошибок, то ставится «удовлетворительно» (75-61 балл). Если количество неточностей, оговорок и ошибок превышают данное число, ставится «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

Пример темы: Владивосток, мой родной город.